

TẬP
THƠ
SONG NGỮ
ANH VIỆT



BẠCH XUÂN PHỄ

THE BEAUTY OF
MULTICULTURALISM

An Author's Lived-Experience
in The East and in The West

VỀ ĐẸP
ĐA VĂN HÓA

Tâm tình về cuộc sống phương Đông và phương Tây



NHÀ XUẤT BẢN LIÊN PHẬT HỘI

**VỀ ĐẸP
ĐA VĂN HÓA**

*Nguyện cầu cho Mẹ,
BXT và BTUL
Cho quê hương, quốc gia và dân tộc*



VỀ ĐẸP ĐA VĂN HÓA
THE BEAUTY OF MULTICULTURALISM
BẠCH XUÂN PHỄ
NGUYỄN MINH TIẾN *hiệu đính*

Bản quyền thuộc về tác giả.

Copyright © 2016 by Phe. X Bach

ISBN-13: 978-1545433249

ISBN-10: 1545433240

© All rights reserved. No part of this book may be reproduced by any means without prior written permission from the publisher.

BẠCH XUÂN PHỄ
NGUYỄN MINH TIẾN *hiệu đính*

VỀ ĐẸP ĐA VĂN HÓA

THE BEAUTY OF MULTICULTURALISM

An Author's Lived-Experience
in The East and in The West

Tâm tình về cuộc sống ở phương Đông và phương Tây

Tập thơ

SONG NGỮ ANH VIỆT

Bilingual poems by

Phe X. Bach

Sacramento, CA

NHÀ XUẤT BẢN LIÊN PHẬT HỘI

NỘI DUNG / CONTENTS

Phần I: <i>Mẹ Mênh Mông, Cha Vời Vợi</i>.....	12
Mother is Immense, Father is monumental	13
Phần II: <i>Em Và Tôi</i>	30
The manifestation of Beauty and Oneself	31
Phần III: <i>Yêu Đời Thương Người</i>.....	50
Love Life, Love Others	51
Phần IV: <i>Thầy Là Đuốc Sáng</i>	114
Sangha is the Guiding Light	115
Phần V: <i>Nương Ánh Đạo Vàng</i>.....	142
Take refuges in the Middle Path.....	143

THAY LỜI NÓI ĐẦU

Chuyến đi này chúng tôi hộ tống Ba và đưa hai con nhỏ về thăm Quê hương, nơi chôn nhau cắt rốn, về với cội nguồn Tổ Tiên Ông Bà; sự ra đời của tập thơ này là một kỷ niệm. Tập thơ song ngữ **VỀ ĐẸP ĐA VĂN HÓA - THE BEAUTY OF MULTICULTURALISM** được thực hiện để tưởng niệm người Mẹ quá cố, bà Trần Thị Ái ở Vĩnh Hội, Bình Định, anh nuôi Bạch Xuân Thảo và Ba tôi, ông Bạch Xuân Long, những người đã và luôn nuôi dưỡng chúng tôi với niềm tin vui, trân quý và tình yêu thương vô điều kiện.

Tập thơ này cũng là niềm tin vui, dâng hiến, sự biết ơn và thương yêu đến vợ tôi, Nguyễn Thị Thanh Trang, cô gái An Dương xứ Huế; các con của chúng tôi là Bạch Xuân Khang và Bạch Thanh Kiệt. Em và con là tình yêu, là hy vọng, là nguồn là cảm hứng trong đời. Xin cảm ơn.

Xin đặc biệt cảm ơn anh Nguyễn Minh Tiến và các cháu gái Trần Thị Thùy Trang, Nguyễn Thị Hồng Hà và Nguyễn Quyền đã giúp cho ấn bản này khả thi theo dự định.

Với lòng tri ân và tâm từ cho tất cả mọi loài.

Bạch Xuân Phê
Sacramento, CA, Tháng Tư, 2017

PREFACE

On this special trip to Vietnam to escort my Father and my family to our ancestral roots, this bilingual poetry book serves as a memory. This book is dedicated to my late Mother, Mrs. Ai Thi Tran of Vinh Hoi, Binh Định, my late adopted brother Thao X. Bach and my Father, Mr. Long Xuan Bach who had been and always nourished us with their never-ending unconditional joy, admiration, and love.

This book is also a symbol of joy, dedication, appreciation, gratitude and love to my wife Trang Thanh Nguyen of An Dương, Huế, our sons Khang X. Bach, and Kiet Thanh Bach for the source of life, of love, of hope, and of inspiration in this life. Thank you.

A special thanks to Mr. Tien Minh Nguyen and my nieces, Trang Tran, Ha Nguyen and Quyen Nguyen for making this publication possible.

With Gratitude and Loving-kindness for all.

Phe X. Bach
Sacramento, CA, April 2017

LỜI TỪ BI

Một người bạn của tôi bây giờ đã trở thành một chuyên gia Phật Tử về đáp ứng các khủng hoảng.

Nhiều học giả trong Ủy Ban Tổ Chức Đại Lễ Vesak LHQ 2015 biết Phe X. Bach như là một nhà hoạt động Phật giáo, đã đọc luận án Tiến sĩ của anh về Lãnh Đạo Tỉnh Giác, và đã mời anh vào ban tọa đàm về cuộc thảo luận Đáp Ứng Phật Giáo đối với Khủng Hoảng Giáo Dục.

Tôi đã hạnh phúc khi nghe tin đó từ Bangkok tới. Tôi làm bạn với Phe X. Bach (Bạch Xuân Phê) nhiều năm, và đã tin rằng sẽ tới ngày anh sẽ nổi tiếng trong thế giới những Phật Tử Dẫn Thân.

Tôi đã đọc và tôi đã thấy như thế. Thơ của anh thì thâm những lời từ bi và trân trọng đối với thế giới đau khổ này, và làm cho mọi chuyện sáng rực hơn, hạnh phúc hơn.

Độc giả có thể thấy lòng yêu thương của anh qua bài thơ «Sau Tết, Thở Cười Cùng Mẹ»:

*Nắng vàng bao khắc khoải
Hông đỏ nhụy phấn rơi
Tóc xanh giờ bạc trắng
Cam chuôi vàng lẻ loi.*

FOREWORD

Words of Compassion

A friend of mine now becomes a Buddhist expert on crisis response.

Many scholars in the 2015 UN Day of Vesak Organizing Committee have known Mr. Phe X. Bach as a Buddhist activist, read his PhD dissertation about Mindful Leadership, and invited him to be a panelist in a discussion titled Buddhist Response to Educational Crisis.

I am delighted to hear that news piece from Bangkok. I have befriended Mr. Phe X. Bach for years, and believed that he would someday become well-known in the world of engaged Buddhism.

I read and I see that. His poems whisper words of compassion and care to this suffering world, and make things brighter and happier.

Readers can see his love via the poem titled “After Têt, Breathe and Smile with Mother”:

*Sunshine fills with anxious
Red roses’ petals, stigma, pollens—falling.
Mother’s once beautiful black hair now turns
completely white.
Orange and banana are ripening (golden) its
isolation.*

Hãy thấy đó... Nhà thơ nói với mẹ với quá nhiều màu sắc. Và rất dịu dàng khi anh tìm cách mời mẹ tập Thiền với thờ và cười.

Trong bài thơ khác, Bạch Xuân Phê gửi một thông điệp.
*Có ai về bên đó
Cho tôi gởi đôi lời
Phù du cười cát bụi
Ngâm ngùi miên tử sinh.*

Hãy thấy đó... Nhà thơ mời chúng ta mím cười với cuộc đời này, để nhận ra thực tại vô thường, và để vượt qua bờ sinh tử.

Hay là khi Bạch Xuân Phê viết bài thơ về Thiền Sư Tuệ Sỹ:

*Thầy mãi là:
Bạch hạc vỗ cánh vô thanh
Qua sông không nhiễm tinh anh phách người.*

Tôi đọc thơ của anh và cảm nhận lời của anh tạo hứng khởi cho tôi. Thực sự, Bạch Xuân Phê không chỉ là nhà thơ theo nghĩa thông thường; anh tìm cách sống như một nhà hoạt động, đưa Tam Pháp Ấn vào thơ.

Xin mời bạn đọc và nghe giữa các chữ của anh là lời kệ cô: “*Yết đế, yết đế, Ba la yết đế, Ba la tăng yết đế, Bồ đề tát bà ha...*”

NGUYỄN GIÁC PHAN TẤN HẢI

See that... The poet speaks to his mother with so many colors. And so gently when he tries to ask his mother to practice Zen with breathing and smiling.

In another poem, Phe X. Bach sends a message:

*Where are you/we heading?
May I send a few words?
Smile at life, which is ever-changing,
And not too much pity of life and death itself.*

See that... The poet asks us to smile at life, to recognize the ever-changing reality, and to cross the river of life and death.

Or when Phe X. Bach writes to the Zen Master Tuệ Sỹ:

*Forever, you are: The snowy crane soundlessly
flapping its wings
Across rivers uncontaminated by either human nobility
or dregs of humanity.*

I read his poems and feel that his words inspire me. Actually, Phe X. Bach is not a normal poet; he tries to act as an activist who puts in words the three Dharma Seals.

You are invited to read and hear among his words the ancient verse “gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā...”

NGUYỄN GIÁC PHAN TẤN HẢI

MẸ MÊNH MÔNG, CHA VỜI VỜI

Bến Mẹ

*bao nhiêu năm tâm sư học đạo
nhiều vị Thầy tuyệt vời
xa gần
chỉ khi tôi tìm thấy,
ở ngay trong căn nhà này:
Mẹ tôi
kiên nhẫn
mỉm cười.*

Ăn Mứt Dừa Cùng Mẹ

*Tinh mơ trong yên lặng
Giá lạnh tờ lịch xinh
Nụ cười cõi vô sinh
Mắt Mẹ tươi muôn thuở.*

MOTHER IS IMMENSE, FATHER IS MONUMENTAL

Mother's Shore - An Awakening

Through many years of searching and learning

Many great teachers

Far and near

Only I had not seen,

In our own home:

My mother

patiently

smiles

Eating Coconut Treat with Mother

Silence in the dawn,

a pretty chilly calendar's leaf.

Smile—the realm of unbeginning,

My Mother's eyes are forever fresh.

Sau Tết, Thở Cười Cùng Mẹ

Nắng vàng bao khắc khoải

Hông đỏ nhụy phấn rơi

Tóc xanh giờ bạc trắng

Cam chuôi vàng lẻ loi.

After Lunar New Year (Tết), Breathe and Smile with Mother

*Sunshine yellows with anxiety
From red roses' petals, stigma, pollens—falling.
Mother's once vibrant black hair
now turns silver white,
Orange and banana are goldening in isolation*

SOURIRE À MA MÈRE APRÈS TÊT

*le soleil jaunit d'anxiété
à l'envol du pollen des pétales roses
les cheveux noirs laqués de ma mère
aujourd'hui blanchissent argentés
les oranges et les bananes dorent d'isolement*

MẸ, ĐÊM GIÁNG SINH VÀ TRĂNG

*Tôi nay đêm Giáng sinh, Trăng tròn vời vợi
Mùa đông lạnh buốt sao lòng chơi vơi
Mùa Lễ đầu tiên vắng bóng Mẹ
Mẹ như vầng trăng. Tráng lệ.
Mâu nhiệm và đong đầy
Thong dong ánh mây
Nhớ Mẹ nhiều
Mẹ Yêu
Mẹ*

Tạ Ôn Đồi

*Cảm ơn Mẹ Cha cho con nguồn sống
Và tình thương hơn biển rộng sông dài
Cảm ơn đời cho tôi nhiều yêu dấu:
Hoa, núi, rừng, suối, cát với trăng, sao.
Cảm ơn em cho anh làn môi ấm
Đầy ân tình ngậy ngât lúc bên nhau.
Cảm ơn Thầy đã cho con ánh Đạo
Soi đường con trên vạn nẻo luân hồi.*

MOTHER, CHRISTMAS NIGHT AND THE FULL MOON

In this Christmas Eve, the full moon shining.

Winter is cold, our hearts are aching.

This is the first holiday that

our mother is not with us,

Mother is like the moon.

So magnificent,

pure, magical

like free cloud

Immense

Mom

Thanks giving For Life

*Thank you, Mom and Dad, for giving me life
and love that is vaster than the immense ocean,
and longer than the endless river.*

*Thank you, nature, for giving me so much
power of love and beauty:*

*Flowers, mountains, forests, creeks,
dunes of sand, and stars.*

*Thank you, beloved wife,
for giving me your warm lips,*

Full of passionate love in togetherness.

*Thank you, venerable Master,
for showing me the Way
that enlightens me on my arduous journey of samsara.*

Đôi Chân Mẹ

Đôi chân Mẹ xanh xao gầy guộc
Còn xương da, ruột héo tim con
Cuộc đời Mẹ hy sinh thống thuộc
Mãi thương con và cháu mỗi mòn

Đôi chân Mẹ trắng ngà phiêu bạt
Màu phong sương, trí tuệ, yêu thương
Nhìn gân xương như chân cò cánh hạc
Nghe trong tim bao giọt lệ thương

Nhìn chân Mẹ, thấy nhân gian mộng mị
Thấy dòng đời trôi chảy mênh mông
Vẫn biết đó cuộc đời như thị
Sao lòng ai trầm lặng giọt hư không.

Our Mother's Feet

*Our mother's feet are pale and fragile.
What she has left is just skin and bones,
which wilt our
hearts.*

All of her life she

Sacrifices,

Nurtures,

Protects,

and Loves

her children and grandchildren forever.

*Our mother's feet are aged—displace a color of
adventure,*

A sign of being weathered, wisdom, and compassion.

*Looking at these nameless tendons and bones,
in our heart, we shed the tears of love.*

Looking at these signs,

we realize our life is a passing dream,

We see life take its course in its immense and endless flow,

Even though we are embracing and accepting life as it is,

Our heart rhythms have the sound of true emptiness.

Cái Nốt Ruồi Của Mẹ

Kính tặng Mẹ - Happy Mother's day.

Năm nay Mẹ gần 80 tuổi
vẫn nụ cười thật tươi mỗi khi gần con cháu
nhưng Mẹ càng duyên dáng và xinh đẹp
vì cái nốt ruồi dưới vành môi của Mẹ.
Ôi cái nốt ruồi của Mẹ,
đẹp như vần thơ
nhưng nó cũng là dấu chấm hỏi cuộc đời.
Thăng trầm, buồn vui, và sương khổ
đó là chân lý của cuộc đời - đây hử nộ ái ố.
Cái nốt ruồi của Mẹ - dấu chấm hỏi cuộc đời
nó từ đâu đến và sẽ đi về đâu?
Mẹ lại cười, ánh mắt sáng ngàn sau.
Như bảo: con ơi đừng vớ vẩn
Hạnh phúc là mỗi khi các con được gần Mẹ.
Quá khứ đã mù khơi,
tương lai còn chưa tới;

My Mother's Mole

To my mom - Happy Mother's Day

*This year, my mom turns 80-years-old,
She still has a big smile whenever she sees her children.
She is even more graceful and beautiful
because of the mole under her lips.
O, my Mother's mole,
as beautiful as poetry
but it is also a question mark of life.
Ups and downs, good and bad, happiness and sorrow.
That is the truth of life – full of the above.
My mother's mole – a question mark of life.
Where does it come from and where will it go?
My mother's smile with her bright eyes will last forever.
As if she is saying: Please stop that nonsense, son.
Happiness is whenever we are, 'presensing' for each other.
The past is gone,
and the future is yet to come;*

đừng bận tâm con nhé.

Hiện tại là hạnh phúc đơn thuần.

Một ngày Mẹ sống cũng là một ngày Mẹ chết!

Các con là những tiếp nối của Mẹ

Những bông hoa, những tinh hoa

những biểu hiện nhiệm mầu.

Hãy nối tiếp những điều hay lẽ phải.

Tuổi càng già lòng con lại xót xa

thương Ba

thương Mẹ

suốt đời cực khổ vì con

mồ hôi và nước mắt

cả đời đã tận tụy hy sinh

Ba - uống sóng lướt gió

Mẹ - buôn tần bán tảo

để suốt đời dạy bảo.

Các con hãy ráng làm người.

Mỗi lần được nhìn Mẹ

với cái nốt ruồi ở vành môi.

Ôi cái nốt ruồi của Mẹ

Đẹp như vần thơ.

*Do not bother or mind, my dear son.
The now; the present time is simply pure happiness.
One day I lived in life is also a day I died in life!
You are my continuation,
You're the flowers, the quintessence,
the beauty manifestations.
Also continue with what you perceive is right.
Yet, as I get older, my heart aches,
Loving my dad more,
Loving my mom much more.
Their lives were miserable for all of us,
They poured so much sweat and tears,
They devoted their entire lives and sacrificed
a whole lot for us.
Dad worked so hard as a fisherman,
Mother does all things to make ends meet,
Still they have time to teach us how to do things right,
and to be the person we want to be.
Each time I look at her mole,
O, my Mother's mole,
as beautiful as poetry.*

*Nhưng đẹp hơn là tình mẹ, đẹp như mơ
ngút ngàn và vời vợi
Tình mẹ mênh mông như biển khơi
Tình mẹ bao la như bầu trời
Thênh thang và vô tận.*

Nhân Ngày Của Mẹ - 2012.

Ăn Dâu Xanh Cùng Mẹ

*Mẹ mớm cơm bài ru phố biển
Biển dịu êm trâm tịch sao ngàn
Ăn dâu xanh bẻ dâu ẩn hiện
Nhai ngọt ngào giấc mộng sương tan.*

*What is much more beautiful is the maternal love,
beyond a beautiful dream
untouched and superb.
Maternal love is as vast as the ocean
and brighter than the sky—
Infinite and precious.*

In honor of my mother's day - 2012.

Eating Blueberry with Mother

*Mother's rice mouth-feeding
is like the lullaby of the coastal city.
The ocean is so vast, peaceful and mysterious
like the thousands stars.
Eating blueberries the images of the ocean flash back.
Chewing its sweetness and tenderness—the dream
—the dew,
transforming.*

Mẹ Xả Tóc- Trọn Đời Thương Mẹ!

Mẹ mãi sống cuộc đời như thị
Bao yêu thương tận tụy với khoan dung
Mẹ đẹp tựa tranh, thơ, ruộng, biển, muôn trùng
Cuộc đời Mẹ từ bi, tâm hoàn hảo
Nay xả tóc Mẹ xả luôn phiền não
Hạt Bồ Đề tỉnh giác niệm Nam mô
Nguyện Mẹ sống đời chúng con bớt khổ
Liễu vô thường, bến Mẹ lắm yêu thương
Ôi nhân gian mộng mị khôn lường
Con còn Mẹ dù xác thân gãy guộc
Con còn Mẹ, cõi ba ngàn thống thuộc
Xả tóc này, như xả cõi xa xăm!

Mother Letting Go Of Her Hair - Loving Her Forever

*Mother always lives her life the way it should be:
Caring, loving, devoting, and practicing tolerance.
All mothers' love mortifies The Cradle by Berthe Morisot:
It is the embodiment of:
Poetry, Landscape, Seascape, Soundscape.
Mother's life is packed with compassionate heart and mind.
Today, letting go of her hair, she lets go of all negativities;
The seed of Bodhi sprouts awaken, in homage to Buddha.
Oh! Mother, may you live so our lives
undergo less suffering.
Even though we understand impermanence,
mother's shore is beckoning
This human realm always, dreamable
nonetheless unpredictable.
We wish to still have you,
Mother! Even so thin and skinny you have turned out to be,
We wish to still have you, Mother,
In order for us to understand
the ups and downs of this human realm.
Let go of this hair, let go of this realm
with love and peace.*

Ba và Thiên Nhiên

*Có những khoảng không
Hãy nhắm mắt lại
Thấy giới hạn của cuộc đời.*

Đổ Rác Tâm

*Mỗi ngày thấy Ba
Thành thơ niệm Phật
Tịnh cõi Ta Bà.*

Mẹ và hoa mộc lan

*Năm rồi Mộc Lan nở
Mẹ mỉm cười như hoa
Tình Mẹ đẹp muôn thuở
Sao dòng lệ ướt nhoà!
Mẹ ơi! Nhớ Mẹ quá...*

Our Dad And Nature

*There are empty spaces
Just close our eyes tight
Seeing the life's limitations.*

PÈRE ET NATURE

*père et nature
aux creux des espaces vides
fermons nos yeux
sur les limites de notre vie**

Taking Out The Trash In Our Mind

*Every day seeing our Daddy
Leisurely, chanting and meditating
Purifying the earthy realm.*

Our Mother and Magnolia

*This time of year, the Magnolia blooms
Our mother, like the flowers, keeps smiling
Motherly love is forever
How come the tears blurred my eyes?
Mommy! We're still mourning you...*

* GS. TS. Lưu Nguyễn Đạt dịch ra tiếng Pháp

EM VÀ TÔI

Em - Sự Biểu Hiện

Tặng vợ hiền Thanh Trang.

*Em yêu hôn! lá thư tình anh viết
Lẽ tình nhân, anh lại nhớ về em
Anh lữ khách dèng chân nơi hoang dã
Đời có em sương lạnh vẫn đọng đây
Từ thuở đó, ta cùng chung lý tưởng
Phục vụ đời và phụng sự nhân sinh
Em dòng nước mát, ngọt ngào, êm dịu
Em ánh trăng vàng lông lộng thanh tao
Em kiêu sa và từ tốn tựa ngàn sao
Là biểu hiện của những gì trân quý
Tùng có vũng cũng nhờ nguồn nước đó
Ta thông dong như hạc nhé em yêu.*

Ngày Lễ Tình Nhân, 2008.

THE MANIFESTATION OF BEAUTY AND ONESELF

You Are a Manifestation

For my wife – Thanh Trang

*Oh, my dear! The love letter that I often write,
On this Valentine day, I always remember you,
I am a wandering traveler, who stops in this wilderness,
Life with you – even the cold winter
still fills with wonder and beauty.
Since that time, we share the same ideals and beliefs:
To oblige for life and to serve the humanity.
You are like a charming, placid stream: sweet and tender.
You are the bright golden moon: delicate and elegant.
You are as lovely and modest as a thousand silent stars.
You are the manifestation and symbol of love that I
always treasure.
The redwood is well-founded and resilient
just because of that loving water source,
May we be free as the white cranes
in this lovely path of life,
May our love for each other
and for our children forever flourish.*

Valentine Day, 2008.

Sương, Gió, Mây Và Em

Sương đọng
ánh bình minh
ánh bình minh
lung linh
huyền ảo

Gió lay
xuân lả lơi
xuân lả lơi
thơ rơi
huyền diệu

Mây chiều
ngắm tà dương
ngắm tà dương
vàng rực
hào huyền

Sao đêm
em xinh xinh
em lung linh
phù sinh
huyền mộng.

The Dew, Wind, Cloud and Your Manifestation

*Dew forms
dawn's rays,
Beautiful sunshine,
Impermanence sparks—
Fanciful.*

*Wind blew
colorful spring,
Playful springtime,
Poetry falls—
Magical.*

*Clouds disperse
watching the sunset,
enjoying the twilight,
shinning golden—
Fantastic.*

*A nightly star—
You are wonderful; charming,
You are shimmering; enchanting.
A dreamy realm,
An illusory dream.*

Đêm Trăng

*Đêm khuya
trăng vàng vàng vặc
Gió lay động
thong dong
cùng sao ngàn
vọng về
Tiếng nấc vũ trụ
thì thầm
Tiếng nhạc vi vu
êm dịu
ngân nga
Đưa ta, hai mà ba
bến bờ
kỳ diệu.*

Natomas, Mùa Đông năm 2004.

Tình Nông

*Anh đến sao Hôm mọc
Anh đi sao Mai lên
Một giấc nồng chưa thấm
Ra về hạt sương rơi.*

A Moon Night

*A late night
gorgeous moonlight,
The wind whispers
with thousands of stars
echoing the sounds of the universe,
Leisurely
listening to classical music
and the rhythmic heartbeat
of the unborn in harmony,
It soothes our souls, two but three*
to the other shore of marvelous.*

Natomas, Winter 2004.

Passionate Love

*I came when the evening star rose,
I left when the morning star came.
A sweet night, but not long enough.
Going home, dew glistens on the cheek of the leaf.*

* My wife was pregnant!

Như Ánh Trăng Vàng

*Đêm tuyết lạnh trăng thanh
Đôi tình nhân xanh mộng
Tản bộ trong rừng hoang
Giữa hàng thông hùng vĩ
Trên cao trăng vàng vặc
Sáng tỏ khắp núi rừng
Soi rõ cõi âm dương
Hai người quyện một cõi
Như ánh vàng ngất ngây.*

Tháng 11/2004

Mãi Quấn Quít Bên Nhau

*Giữa đêm và ngày
Giữa quá khứ và tương lai
Giữa ảo mộng và thực tại
Giữa có và không
Chỉ còn...*

_____ (đôi ta / nâng lên) _____ !

Like the Majestic Moon

*It's a cold snowy night with a very bright moon.
A couple shares their dreams.
Hand in hand, walking in a wild forest
between the tall and majestic redwoods.
Upon them, a bright moon is so illuminating,
brightening all corners of the dark forest
through the two worlds of present and future.
The two worlds become one
like the bright majestic moon and its illuminating
shadow.*

Our Intertwined Souls

*Between the night and day
Between the past and future
Between the fantasy and reality
Between there is and there is not
Just only
_____ (two of us / the sun is up) !*

Định Kết

Trước mặt chúng ta, mênh mông đại dương thăm

Rộng và sâu như tình mình mãi trao nhau

Có cát vàng hòa sóng bạc, đẹp nhịp cầu

Yêu, kính lâu cùng hẹn ước đến mai sau.

Em yêu ơi! biển xanh tình anh đó

Anh thương ơi! sóng biếc nghĩa em đây.

Yêu

Không em không em ngày buồn tê tái

Không em không em đêm dài lạnh lẽo

Với em với em ngày đêm hăng hái

Với em với em thế giới vui theo.

Commitment

In front of us, the ocean is so immense.

It's as magnificent and deep

as the love we share for each other.

There is white sand, along with ocean waves

and a beautiful Golden Gate in the background.

Witness our commitment to the love and respect

we give to each other until eternity.

Love

Without you, without you, a day seems unbearably lonely,

Without you, without you, a night seems longer and colder.

With you, with you, day and night become meaningful,

With you, with you, the world seems a happier soul.

Tiếng Thu

Tặng em và tôi

Đêm thu

tiếng gió khua

tiếng chó sủa

tiếng côn trùng rả rích

tiếng thình không vũ trụ

tiếng con mớ ngủ

tiếng trăn trở của em

tiếng phì phò êm đêm

con thơ say giấc

tiếng tài sắc danh thực thùy

tiếng khổ đau và khóc nghẹn của dân

tiếng tham lam, si mê, ích kỷ của thế nhân

tiếng hỷ nộ ái ố, tiếng sân

trong tôi và người

bao âm thanh

vọng về...

The Sound Of Autumn

For both of us

An autumn night:

the sound of the howling wind,

the sound of a barking dog,

the sound of singing insects,

the sound of the expanding universe,

the sound of sleeping children,

the sound of your concerned voices,

the gently puffing sound of our children,

the sound of talent, beauty, fame, sleep, and food,

*the sound of anguish and muffled cries of many people
around the world.*

the sound of greed, ignorance, and selfishness,

the sound of joy, anger, love, hatred

in me and you —

so many different sounds,

echoing...

đếm từng hơi thở
vào, ra, sâu, chậm,
đời người trong hơi thở
đời người dài như hơi thở thế thôi
vào, ra, sâu, chậm,
vững chãi, hé nụ cười
phút giây vờ qua
suy tư, ý tưởng đã là
quá khứ
lo nghĩ về tương lai
của con cái, của chính mình hay của bất cứ ai
vẫn chưa đến
lo lắng chi
có chăng, chỉ là giây phút hiện tại
hãy lắng nghe âm thanh gió hú đêm khuya
hãy lắng nghe âm thanh hơi thở chính mình.

*counting each deep breath:
in, out, deep, slow,
Life is a breath and a breath is life,
A lifespan is as long as a breath:
in, out, deep, slow,
calming, smiling.*

*The earlier moments,
Thoughts and ideas are
just now the past.*

*Wonder, dream, and worry about the future
of children, of ourselves, of others or of anything else
yet to come.*

Why worry?

If there is anything, it is only the present moment.

Listen to the sound of the howling wind at night.

Listen to the sound of our breaths!

Người Tình Của Tôi

*Em yêu hơi hãỵ sống cho nhân loại
Sống vị tha, thanh thản, sống bao dung
Thì em ơi, ta toại nguyện vô cùng
Tình ta mãi thung dung trong ánh đạo.*

Kỷ Niệm 10 Năm Yêu Em

Viết tặng người anh NL - LVC

*Như sắc hoa rộ rõ mùa hè
Như âm thanh xào xạc luỹ tre
Như hương thơm hoa quỳnh quỳnh rủ
Như vị ngọt đắng của tình đời, tình người
Như cảm giác dễ chịu và nồng nhiệt tuổi đôi mươi
Như tia nắng óng ả chan hòa xứ tuyết
Như ánh trăng lung linh vàng vạc, ôi rất tuyệt
Nếu không em
đám mây trắng thông dong khuê các,
đất thanh lương này
cũng âm đạm như không lá mùa thu.
Đời mộng du*

To Be My Lover...

*Oh my dear, live your life to the fullest for mankind.
Live selflessly, serenely, and tolerantly.
Then my dear, your wish will come true:
Our love always — mindful and leisurely —
on the middle path.*

My Darling - Our 10th Anniversary

For my friend NL - LVC

*Like the nuances of brilliant summer flowers,
Like the wonderful sound of the countryside bamboo,
Like charming fragrance of orchids,
Like the bitter and sweetness of life in humanity,
Like pleasant and burning feelings in our twenties,
Like the sunbeam shining and harmonizing snow country,
Like the golden moonlight shimmering the night —
My dearest, without you:
The freely white cloud floats
in this magnificent and gentle land
bleakness as autumn without leaves.
Life is a beautiful dream.*

Từ Vân - áng mây lành mênh mông
Lương Các - gác ngỏ vô trụ thông dong
Tình yêu của em là thời tiết đời anh
Trừ phi biển xanh
không còn đảo nhỏ?
Anh vẫn còn em!

Sacramento – Spring 2013.

Con Tôi

Có những niềm hạnh phúc
Của những đấng sanh thành
Đơn sơ như trời xanh
Hay tiếng cười trẻ nhỏ
Hay những đêm trăng tỏ
Hay điệu múa trẻ thơ
Hay giọng nói vu vơ:
“Ba ơi! con múa giỏi.”

Chùa Kim Quang, Sacramento, CA.
Ngày Tết Âm lịch
– Năm Nhâm Thìn, 2012.

*Từ Vân – a beauty and soothing cloud.
Lương Các – a compassionate and leisurely guard.
Your love is the weather of my being,
Even if the blue vast ocean
no longer has any island—
I still have you.*

Sacramento – Spring 2013.

Our Son

*There are many sources of happiness
within the privilege of being parents—
It is as simple as the blue sky
or small children’s laughter,
or the rays of late night full moon,
or our baby’s first performance,
or the innocent and cute voice:
“Daddy! I performed well or what?”*

*Kim Quang Temple, Sacramento, CA.
On the Lunar New Year
– the Year of the Dragon, 2012.*

Thức Giấc Nửa Đêm

*Nửa đêm thức giấc
Không gian lặng thinh
chỉ nghe
tiếng thở
của con
ngiênng mình trở giấc
nhìn con đang cười
hư không tỉnh mịch
trầm tư
cuộc đời
Ôi sao huyền diệu
đúng thật là con
ngón tay thon thon
da trắng tựa quỳnh, chân mày giống bố
mũi tẹt, tóc đen...
trùng trùng duyên khởi
Vũ trụ là con
Con là vũ trụ
tiếng thở
của con
nổi vui và lo lắng
và con đang tập cười!*

Natomas, Mùa Thu 2005

Waking up

*Waking up in middle of the night;
My surroundings are quiet.
There is only a sound
of breathing,
of my newborn, Khang.
Turning toward him,
he is smiling.
Time stands still.
Tranquility.
Thinking about life,
and how wonderful it is.
Yes, he is my beautiful son
with fine and elegant fingers.
His skin as white as an orchid,
His eyebrows are just like mine,
His black hair,
His cute nose.
He is the continuation:
the universe is him.
Him, the universe.
The breathing
of my son,
my happiness and worry.
He is smiling again.*

Natomas, Fall 2005

YÊU ĐỜI THƯƠNG NGƯỜI

Loài Bướm Đêm, Con Sò Và Con Người

Thân tặng QT - kỷ niệm buổi leo đồi.

*Xin làm con thiêu thân
cỡi cuốn hút điên cuồng
ai thích lao vào lửa
phút huy hoàng mưa tuôn*

*Sáng chói làm ai mất
định hướng của cuộc đời
loay hoay làm ai chết
trong sinh tử tá tơi.*

*Có nên như con sò
ở đại dương sâu thẳm
vẫn âm thầm tiến hoá
miệt mài cỡi xa xăm*

LOVE LIFE, LOVE OTHERS

The Night Butterflies, The Shell, And Human

*For QT - remembering our trolling
along the Oakland hills*

*Should I be an ephemera,
attracting this frenzied world
who wants to kiss the light
before ending its life—
at least a moment of the glorious night?*

*Incandescence makes us lose our way
as well as direction in life
and in endless struggling
in this realm of death and rebirth.*

*Should I be a shell/scallop
living in the deep ocean
quietly evolved
minding/plying our distant realms?*

*Vỏ sò thác âm thanh
Dịu êm như tiếng sóng
ý thức hiện long lanh
tiếng đại dương vang vọng*

*Xin được làm con người
rong chơi trong trần thế
Giúp cuộc sống chơi vơi
Từ bi là chân đế*

*Xin được làm con người
mặc phong ba khó nhọc
yêu thương và bao bọc
di sản của tự tâm.*

Oakland Hills, CA
Ngày 2 tháng 6, 2013.

*The shell has its sound:
mellow as waves of the ocean.
When we're fully paying attention,
we can hear the ocean echoing.*

*May I be the human
roaming this beautiful earth,
helping life whenever I can?
Compassion is the merit.*

*May I be the human,
even though there are hardships
just sharing our loves and hates?
A legacy of oneself—
the state of being of the mind and heart.*

Oakland Hills, CA. June 2nd, 2013.

Con Người và Thiên Nhiên

*ngước lên
bầu trời xanh
thanh thoát
nhìn quanh
hàng thông già
sừng sững
ngàn năm
ta thấy ta nhỏ bé.*

Đi Và Về

*Trời lạnh
mùa đông về khắp lối
phố buồn - những cây xanh đang trụi lá
những con đường rộng, vắng vẻ người qua
mưa nặng hạt từng hồi
những chiếc lá xác xơ trên mặt đất,
lưu lại những vạt nắng vàng ngây ngất
lá ngổn ngang nằm uớt nhep
lại thấy sự tuần tự của thiên nhiên
có nụ-hoa-lá-cành*

Human and Nature

Look up at the high sky;

It is so blue,

vast immense blue.

Look around:

The aging redwoods,

majestic,

forever.

I realized how tiny we really are!

Comes and Goes

It is cold.

Winter is on its way,

A sleeping town,

The trees are bare of all leaves,

Wide roads, deserted by,

Heavy rain dances every episode,

Ragged leaves lie on the ground,

Yet there are rays of intrigue sunshine,

Leaves are lying about in disorder

and are in the way and wet.

Yet I realized the sequence of nature:

Bud-Flower-Leaf-Branch,

có xuân-hạ-thu-đông
có thành-trụ-hoại-không
hay sinh-trụ-dị-diệt
mưa lại rơi lộp độp
vài con trùn đã bắt đầu ngoi ngóp khỏi mặt nước
để đi tìm sự sống
nó từ đâu đến nhỉ?
là nhân duyên hay tạo hoá
rời về đâu?
Đi và về
Về và đi
giữa muôn trùng của giá buốt, khổ đau và bất toại
tôi tránh đụng nó
chắc hẳn nó sẽ nằm co ro
chịu chết hay làm mồi cho chim chóc
thân, xác chết này--như người Tây Tạng--một lần
được hy sinh cho kẻ khác
làm giàu sự nối tiếp
không còn dấu tích của nấm mồ
cuối cùng cũng biến mất;
những bông hoa khô héo thâm lặng
tim vẫn đập theo bước chân

*Spring-Summer-Fall-Winter,
or Form-Develop-Change-Emptiness,
or Birth- Develop-Change-Death.
The rain is dancing once again,
A few worms move to higher ground
from the saturated water to find life.
And where is it from?
Is it the Law of Cause and Effect or Creator?
And where is it going then?
Comes and goes,
Gone and came.
Amid the chilled cold,
suffering and dissatisfaction,
I avoid touching it.
Surely it will be scolded,
Death or as bait for birds,
The dying body, this body
like Tibetans are one-time sacrificing for others,
Enrich the others and/or continuation.
No traces of the grave (tomb).
Finally disappeared;
The silent withered flowers,
Footsteps are bathed with the heartbeats.*

*Đi và về đâu?
Nhân duyên đang đưa đẩy
trùng trùng
duyên khởi
trùng trùng
con đường giữa hai bên.*

Sacramento, ngày 1 tháng 12, 2012.

Nhớ Quê

*“Nào đâu những đêm vàng bên bờ suối.
Ta say mồi đứng uống ánh trăng tan?”*

- Thê Lữ

*Trăng khuya lung linh sáng
Hun hút nhớ hồn quê
Nước mắt và máu cạn
Biển vàng, bạt sơn khê*

Sacramento, CA - Mùa Xuân, 2013.

*Where are we going?
From where are we coming?
Karma and Laws of Cause and Effect:
Infinite
Interdependence
Infinite—
A fine path between the two sides.*

Sacramento, December 1st, 2012.

Homeland

*Moonlight is shimmering brightly at midnight.
Forever, we remember our homeland—
Shallow tears and blood,
Golden sea, mountain and land.*

Sacramento, CA, Spring 2013

Sáng Sớm

*sáng sớm tinh mơ
ríu rít chim ca
thức giấc
giọt sương đọng
lắng lòng
nghe nhịp tim chan hòa
với hư vô
quyện vào cõi bình yên.*

Trăng Khuya

*Cửa màn đêm mở rộng
Ánh trăng vàng mênh mông
Lên vào phòng e thẹn
Chất ngất nụ hôn nồng.*

Tháng 5/2005

Early Morning

*In an early morning,
the birds start singing,*

Waking up.

Dew starts to form.

Listen deeply to the surroundings,

*The heartbeats were bathed in the emptiness,
in harmony with peacefulness.*

Silent Moon

The window's curtain is wide open.

The moonlight is immense,

It shines shyly through the room.

What a passionate kiss!

May, 2005

Giấc Nông Vừa Tan

*Hồ yên
thanh xanh ngọc
thanh xanh ngọc
mái tóc
nhẹ bay
Đẹp thay
uơm giấc mộng
uơm giấc mộng
giấc nông
vừa phai!*

Sugar Pine Point State Park - Meeks Bay, CA

Hạnh Phúc Mong Manh

*Núi đã bạc đầu em có hay?
Tuyết sương giá lạnh ở cõi này
Nắng mai vừa hé lung linh quá
Một cõi hư vô giọt thở lay.*

A Beautiful Afternoon

*We're in Lake Tahoe,
a beautiful quiet lake.
Its water is turquoise,
reflecting in your hair,
floating like the free white cloud.
What a beautiful place,
Nursed our dream,
An afternoon nap
just faded!*

Sugar Pine Point State Park - Meeks Bay, CA

Fragile Happiness

*Is the mountain covered with snow
or is it my hair getting gray?
The frost, the snow and the cold are
the beauty of this world.
The morning sunshine is so bright and sparkling.
A place of nothingness, a breath away.*

Bước Chân Thong Thả

*Hoa rơi kín cả mặt hồ
Nhớ mùa hoa nở anh đào nên thơ
Hoa rơi hương tóc thấn thờ
Gió bay mộng ảo lững lờ khói sương.*

Đường lên Tu Viện Kim Sơn

*Đường lên Tu Viện
Hun hút sương mù
Lá vàng rụng hết
Lòng người thâm u*

*Đường lên Tu Viện
Sương sớm nhẹ buông
Nẻo về thanh tịnh
Quên cõi mộng lung*

*Đường lên Tu Viện
Người yêu bên mình
Di Lạc cười đón
Một cõi thiên thu.*

Peaceful Steps

*Which flowers covered the still lake?
I remembered the cherry blossom season
with its poetic rhythms.
Was it the rain of flower petals or your hair floating freely?
As the gentle breeze blew.
Was it a virtual dream or reality?*

The Road to Kim Sơn Monastery

*It's misty one early morning,
The fog flows softly with slight wind blowing,
The curving tiny road to the Monastery
greeting us with autumn leaves,
covering and falling on the road.*

Thăm Xứ Hoa Đào Washington

Trời nắng vàng gió nhẹ

Potomac dịu êm

Triệu hoa đào lấp lánh

Lung linh bao nụ cười

Mùi hương nào bay xa

Vuốt ve tà áo mỏng

Cánh mềm trắng kiêu sa

Thương em như trứng mỏng

Ai ngồi đây chân thõng

Ngất ngây theo gió chiều

Bao nhiêu cõi đầu hiu

Hòa tan theo mây khói

Hoa đào như sứ giả

Kết tình thương yêu nhau

Cho vẻ đẹp ngàn sau

Hãy vun bồi hạnh tốt.

Washington D.C., April 12th, 2014.

Cherry Blossom Festival

*A golden sunny day with gentle wind,
We walk along the mellow and romantic Potomac River,
Millions of cherry flower blossoms
amongst countless sparkling smiles.*

*Their scent is flying by,
Stroking and kissing the thin mantles.
Its petals are soft, white and elegant,
Loving this experience, beauty and attraction,
we sit here with our legs dangling.
Flutters in the east wind direction,
Oh, how many realms of gloominess
dissolve in the emptiness.*

*Cherry flowers
serve as messengers
of mutual respect, understanding and love,
For it's true beauty and meaning forever-lasting with hope,
We now ought to plant the seeds of kindness.*

Washington D.C., April 12th, 2014.

Hương Quỳnh Quyến Rũ

Đêm mười sáu hoa quỳnh khoe nhụy

Ai chờ ai mây hé trăng lên

Thời gian sợi chỉ bông bện

Hương quỳnh quyến rũ lên đênh kiếp người.

Sacramento, Mùa Hè 2008.

Fragrance Of Hoa Quỳnh (Queen of the Night Flower)

The sixteenth night of a summer lunar month unfolds.

Who is waiting for each other?

The parted clouds just show the moon,

Hoa quỳnh blooms*

as snow white to show its elegance and pureness.

*With sureness quỳnh's extremely rare magnificence
soothes our souls.*

*Its blossom lifespan is about four hours
and short as a scroll.*

*If life begins and ends within that blossom's lifespan,
what do we do in between?*

The beauty of the here and now.

...Time is bobbing as a thread.

*Quỳnh's fragrance is so alluring
and makes us float like a web in the wind.*

The fragrance of the Queen of the Night Flower.

* Epiphyllum - Queen of the Night Flower

Hoa Ngọc Anh

*Ngọc anh thanh trắng quá
Hương sắc nào phôi pha
Bao quyến rũ kiêu sa
Hững hờ chi xa lạ?*

Tiếng Thác Snoqualmie

*Thu vàng lá đổ
Rớt những xô xao
Trút những ưu phiền
Nhạc tấu trên miền
Nằm nghe thác đổ
Đổ cả hư không
Lơ lửng bên lòng
Vàng thu thổ lộ.*

Snoqualmie Waterfall, Washington.

Ngọc Anh Flower

*Ngọc Anh flower is pure and elegant,
Its beauty and fragrance will soon fade,
Yet tonight it is lovely and charming.
What indifference when we are interdependent.*

The Sound of The Snoqualmie Waterfall

*A beautiful golden autumn
lying in the middle of the forest,
The rhythms of the sobbing heart
circulating to its source,
listening to the music of the leaves falling,
the high floating clouds,
the calm wind,
and the echoes of the waterfall—
Majestic.*

Snoqualmie Waterfall, Washington.

Thu Seattle

*Thu chín rộ
Lá vàng khoe sắc
Gió heo mây
Mưa thấm vai gầy
Đôi chân nhỏ
Hôn ai rất lạ
Mà xạc xào
Xao xuyên hư không.*

Vườn Anh

Thân tặng anh NHLĐ

*Phải chăng vẻ đẹp của thiên nhiên là sự trầm lặng,
hùng tráng nhưng êm đềm như ánh trăng
tự nhiên và sắc thái như bốn mùa xuân hạ thu đông
Hạnh phúc trong cõi mênh mông
Luôn có khoảnh khắc tuyệt diệu
Mà tôi biết một điều
Như thiên nhiên
Anh là như thế!
Như Thị*

An Autumn Afternoon

*A chilled autumn
in an untrodden forest,
Your hair is flying,
Nursery clouds,
Zephyr,
Germinate drunkenness,
Heavens just ended.*

Your Unique Garden

For a friend, NHLD

*The beauty of nature is often expressed in its stillness,
silence, peace—
Majestic but gentle as moonlight.
It is natural and has a nuance just like spring, summer,
autumn, and winter.
There is happiness in this vast and impermanent world,
There are always wonderful moments,
And I know one thing for sure—
As in nature,
You are like that!
As-is.*

Chờ Nhau

Tặng ACE GDPT KQ - Run To Feed The Hunger 2011

*Chờ em lá rụng hững hờ
Vàng Thu lá đổ đôi bờ tử sinh
Mưa rơi nhẹ hạt lung linh
Tình em chiếc lá linh đình vô thường.*

Ngày Lễ Tạ Ôn, 2011 – CSUS

Chào Nhau

*Ta lại vội ra đi
Con ốc sên tiến bước
Nhẹ nhàng ai đứng trước
Xá đâu mỉm cười nhau*

Waiting for Each Other

Waiting for you, the fall leaves seem apathetic.

The golden autumn sheds leaves: separating life and death.

The light rain becomes shimmering particles,

Your love is like the falling leaves

wandering impermanence.

Sacramento, Thanksgiving Day

Run To Feed The Hunger - 2011

Greeting Each Other

I am departing again in a hurry.

A snail greets me as I leave,

Who stands gently still?

Smiling and bowing to each other!

Đôi Sinh Tử

Thân tặng những chàng/nàng tiên áo Lam

Giữa rừng thiêng nghe tiếng kinh cầu kệ

Không gian nào huyền thoại lung linh

Chim rừng ca, nắng quái xinh xinh

Vầng trăng nhạt lò mờ hư ảo

Loài sâu bọ đang say mộc thảo

Và ta say tiếng kệ cầu kinh

Bỗng tiếng chuông thức tỉnh sinh linh

Ai chợt ngộ leo đôi sinh tử.

Boulder Creek, CA

28 tháng Tư, 2013.

Ngựa Và Tư Duy

Ngựa hoang trên đồi cao

Gặm sương mai trên cỏ

Mây trắng bầu trời xanh

Thênh thang và vô tận

On the Hill of Life and Death

*In the middle of the sacred forest,
listening to the sutra's chanting.
What a mystical place and space—
shimmering and uplifting.
The forest bird songs are orchestrating,
and beautiful sunshine is a gift,
A dimly pale moon still exudes its striking moonlight.
Herbs intoxicating the insects,
Sutra's verse intoxicating me,
The bell invites me—an opportunity to awake all beings.
Suddenly I realize we are living in the wonderful
yet impermanent world.*

Boulder Creek, CA, April 2013

Horse and Thought

*Wild horses on the rolling hills
enjoy the fresh dew on green grass.
A floating white cloud, the vast blue sky—
Free and endless.*

Viên Sỏi

Cát trắng trời xanh
Im lìm viên sỏi
Nhỏ thon diệu vợi
nằm nghe biển ca
sóng vỗ gần xa
thả mình trên cát
nằm nghe gió hát
chợt hiểu ra rằng
tròn khuyết như trăng.
Khi lẫn trong cát
có nghe gió hát
biết đời đáng yêu.

Về Cội

Mùa thu lạnh lá vàng rơi êm ả
Hoa dại thơm, cây lá nằm rung
và cùng lúc cá hồi tìm về cội
từ đại dương xa thăm muôn trùng
cá tìm về người cội
để một lần sinh nở rồi vong thân
nhưng thật hay cá tìm về chốn cũ

Pebbles

*White sand and blue sky,
An eternal pebble,
round and cute,
Listening to the songs
of the vast ocean
as the waves crash down
upon the ground,
rushing toward us,
then they stop.
Just where we're tanning,
Relaxing in the sand,
Realizing everything has its course,
Ocean waves, like most,
are continuously changing,
and so do we...?*

Hawaii, Winter 2004.

Coming back

*The chilling autumn arrives as colorful leaves fall softly,
Wild flowers disperse their perfume
and fallen leaves lay shaking.
At the same time, the salmon battle upstream to their roots
from the deep ocean far, far away,
The fish search for their roots
to give birth and pass on before they die.
The beauty is that they're back at the same place*

*nơi sinh ra và đã trưởng thành
ôì loài cá Salmon
hay những loài như thế
đã bao thế hệ
vẫn quay về
cội nguồn
còn ta?
kẻ lang thang đi về nơi vô định?
bình minh
Mùa thu lạnh lá vàng rơi êm ả
Hoa dại thơm, cây lá nằm rung.*

Natomas Lake, Sacramento 2006

Như Đóa Vô Thường

Tặng chị Nguyễn Lợi

*Như đóa vô thường đời mộng ảo
Thiên môn sen nở thoát hương đưa
Thuần Tín trau dồi giới định huệ
Phật môn vô ngã chơn tánh xưa.*

*where they were once born and grew up.
Oh, the salmon,
or any species like that.
So many generations
keep coming back
to their own roots.
...And do we?
Wandering persons without a direction
toward the sunrise.
The chilling autumn arrives as colorful leaves fall softly,
Wild flowers disperse their perfume and fallen leaves
lay shaking.*

The Impermanent Flower

For Sister Nguyễn Lợi

*As impermanent as a flower in this dreamy life,
Lotus blossom inside the Zen gate—a place to escape.
Your Dharma name, True Belief as you're practicing
Discipline, Concentration, and Wisdom,
will help you reach your true Buddha nature.*

Núi Rừng Bảo Pháp

*Đêm khuya khoắt ánh trăng vàng vằng vặc
Núi rừng thiêng gió hú với trăng sao
Suối nước reo véo von qua ghềnh đá
Nghe hư không tiếng vũ trụ vọng về.
Ai nhỏ bé trước thiên nhiên hùng vĩ?
Nhịp tim nào thốn thức trước ngàn sao
Và tiểu ngã chan hòa cùng đại ngã
Ôi hư không ! Em có nếm vô thường?*

Tu Viện Bảo Pháp, Nam California 14/4/2006

Chân Nguyên Diệu Vội

Nhớ về...

*Con thuyền Bát-nhã
Qua dòng Hương giang
Giải thoát gió ngàn
Trăng Lãng Nghiêm sáng.*

The Wilderness of Bảo Pháp Monastery

*It was a very late night with the moon illuminating.
In this holy mountain, the wind talks with the stars.
The music plays as the water rushes through the rocks;
The sound of the universe is echoing.
I realized how tiny we are in this majestic nature.
My heartbeat is in rhythm with thousands of stars.
And my individual energy is merging with the
universal one.
Oh emptiness! Do you taste the impermanence?*

Azusa, Southern California

A Beautiful Beginning

In the memory of...

*A Prajñā ferry
heads across the Perfume River
like a freely wind
under a Surangama moonlight.*

Bụi Trần

*Bụi tình hun hút cuốn trôi
Bên dòng sinh tử luân hồi miên man
Bờ môi võ mộng mơ màng
Biển xanh lông lộng hai hàng dùa reo
Buông tha tình cảm cheo leo
Buồng khuê hương sắc cheo veo ngọc ngà
Bay vèo lãng tử trong ta
Bụi hồng chưa thoát la đà sắc không*

Hãy Tắt Đèn Đi

Thân tặng ACQK và các cháu

*Hãy bật đèn lên; hãy tắt đèn đi!
cho anh thấy rõ căn nhà này
tình yêu của em, yêu thương của anh, của con và cái
để anh thấy rõ giá trị cốt lõi của chúng ta
ai cho ta hạnh phúc, khổ đau, tuyệt vọng hay xót xa
những gì xây dựng trong một đời, chẳng lẽ mất trong
một giờ?*

Dew of Dust

*Love is like dust, just swept away
along with the endless cycle of rebirth.
Disillusioned lips — still dreaming.
With the immense blue sea,
the coconut trees are singing.
Your beauty is pure; an essence and a treasure.
Emotional disengagement like standing
on the cliff's edge as a pleasure.
Just like a romantic wanderer lets things go,
Love is like dust that has just escaped its form —
It's now formless.*

Turn Them Off Now!

For my wonderful friends, QK and their children

*Please turn on the lights; turn them off now!
So we can clearly see this home,
your love, my love, the love for our children.
Let us see our core values within
that give us happiness, suffering, despair or pity,
Those that might take almost a lifetime to build,
but only an hour to destroy.*

Hãy bật đèn lên; hãy tắt đèn đi!

*cho em thấy rõ cuộc đời này
vốn mong manh và vô thường
sao không thấy hạt sương
lung linh*

*như tình mình
có chẳng chỉ là mưa trong mắt*

Hãy bật đèn lên; hãy tắt đèn đi!

*thấy không những cuồn ba bão táp
con lốc xoáy thời gian
miên man nỗi nhớ*

núi giận cháy mòn công đức yêu thương

*lời kinh trong con, lời kinh trong em và lời kinh trong anh
vô ngần màu xanh*

ước mơ và hy vọng

hay vạt nắng trong cơn gió lửa

bụi bặm không làm mờ hương cũ lối xưa

*đường mòn thương yêu, bao dung, tha thứ và tô bồi
vẫn mãi trôi*

Hãy bật đèn lên!

*Please turn on the lights; turn them off now!
So you can clearly see this life—
It is fragile and impermanent.
Why don't we see the dew
shimmering
like our love?
Or maybe it is only just the raindrops from the eyes.*

*Please turn on the lights; turn them off now!
Don't we see the wild firestorm
like a tornado of our time;
endless nostalgia?
The mountain of anger is extinguishing
our merit on love, a prayer for you, a prayer for me
and a prayer for our family.
The future is endlessly full of beauty, dream and hope,
or just a flap of sunlight in the wind or sun-fire.
The dust does not obscure our essence nor our path.
The old trail of love, tolerance, forgiveness and loving-
kindness is still forever nurtured...*

Please turn on the lights!

Dòng Sông Nhỏ

Ngày nói chuyện cùng Quyên,
gửi các bạn trường cũ.

*trời lạnh gió sâu gay gắt
con mưa nặng hạt
nỗi buồn tênh
nhớ những giọt nắng ấm quê hương
tuổi thơ ngây
tinh nghịch đến trường
mái tóc thề vấn vương
thương hoài tiếng ru của gió
dòng sông nhỏ
chảy cuộc tình sa mạc
huyền thoại thuở nào
biển cả êm ả sóng
vàng trắng thanh
mộng ước
ngoài hiên mưa vẫn đổ
giật mình nửa kiếp rong chơi
đông tây trời chưa sáng
bẽ bàng
tiếng vọng hôm qua
hay tiếng gọi mai sau
gió lại hú trên miền
về phút giây hiện tại.*

Sacramento, Tháng Giêng, 2012.

Little River

*Bitter cold wind,
heavy rain,
a feeling of sadness,
The memory of sunny homeland rushed in,
Age of innocence,
enjoying grade school,
That long hair may still be the most beautiful sign,
Sing within the air,
Love sound of that wind,
Small river
flows with the love of desert.
What a legendary childhood,
A peaceful sea wave,
A full moonlit night,
A dream,
Rain still poured outside the patio,
Suddenly realized half my playful life just passed by.
East to west, the sky was still not bright yet
to hobble on an uneven path,
Echoes of yesterday
or calls of tomorrow,
The howling wind is constantly
reminding me to enjoy the present moment.*

Sacramento Jan. 2012.

Yêu Đời Và Tự Trọng

Viết tặng ngành Thiếu

*Này các em ngành thiếu
Xinh đẹp và dễ thương
Phận làm con phải hiếu
Học hành tốt ở trường*

*Chúng ta là tương lai
Yêu đời và tự trọng
Cho và nhận không hai
Tuyệt vời tình Lam mộng.*

Có Nhau

*Tặng khán giả và những diễn giả
trong đêm Ca Hát Bên Nhau 2*

*Đêm ca hát bên nhau
dưới ánh đèn màu
diệu vợi
lơ lửng những vì sao long lanh
chơi vơi những tâm hồn nghệ sĩ tuổi còn xanh
hát cho nhau nghe những lời ca giá trị
như: “Nếu như ngày ấy, một trong hai ta biết nghĩ...”**

* Lời bài hát Hiu hát đời nhau của Phạm Duy.

Loving Life and Building Self-esteem

To our adolescents

*Our dear young adolescents,
You are beautiful and charming,
We are obligated to be pious,
Studying and practicing well at school.*

*You are the bright future,
Thus love this beautiful life and build your self-esteem,
Be a giver and contributor to mankind,
That is the beauty of great GDPT's love.**

We Have Each Other

For the Ca Hát Bên Nhau 2's
performers and audience.

*In this wonderful night, we're singing for each other
under colored lights in a relaxed environment.
Exquisite
with the floating stars glittering,
The artists' souls are conceding,
Many song lyrics are worth listening to such as
"If either, one of us, is thoughtful at first; then we..."*

* GDPT is Vietnamese Buddhist Youth Association.

*phải chăng đây là những tâm lý trị liệu
cho những tâm hồn liêu xiêu
cô đơn quanh quẽ, buồn bã bơ vơ
hay những rạn nứt / tan vỡ
của những cuộc tình / đời
hay là những vố về để có được một cuộc sống thành thoi
sau những ngày tháng làm lưng mệt nhọc
dường như có tiếng ai đang khóc
ngậm ngùi trong lòng
ôi những dĩ vãng long đong
hay những lời nhắc nhở chân tình
về kiếp phù sinh
vốn mong manh như những cơn gió heo may
như sương đọng, mây bay
như bọt sóng, sấm chiều
trước những điều hui
xin hãy “Nghìn thu ta bù đắp không ngừng
Tình âm dương chan chứa xoay trong vòng tử sinh” **
về đêm, lời nhạc càng lung linh*

** Lời bài hát Nghìn thu của Phạm Duy.

*Perhaps music is an affordable psychotherapy
to the lost souls and tumbled down minds —
loneliness, helplessness and sadness.*

*In life, there are shortcomings,
broken situations and/or love,
Music can be comforting and healing,*

It seems someone was crying pity in her heart.

Oh, the bittersweet past.

*Or is it a heartfelt reminder
about this fragile and impermanent life
like the dew drops just formed?*

*The autumn winds blow by
as ocean bubbles pop,
the clouds disperse
or the evening thunder discharges
before the gloomy situation/love/life.*

*Please help, transform and love each other constantly
in this endless cycle of life,*

*As the night unfolds, the music
is more sparkling and deepening.*

vì tất cả thể hiện bằng trái tim rất xinh
nhiệt huyết, rung cảm và chân tình
của người cho và nhận
đêm ca hát bên nhau
dưới ánh đèn màu
diệu vợi
ngây ngất
có nhau.

Em Gái Công Giáo

Tặng Tâm An và Tâm Thành

*Chiếc hoa sen em đội
Như đội cả bầu trời
Vạt áo dài phoi phới
Lơ lửng lá vàng rơi*

*Chiếc hoa sen em đội
Đội tâm Chúa trên đầu
Hạt Bồ Đề gieo sâu
Nảy mầm tâm rộng lớn*

*All the artists sing with all their pretty hearts,
with enthusiastic, sincere vibes and for the love of art—
of all the audiences, performers and the people involved.
In this wonderful night, we're singing together
under colored lights in a relaxed environment—
exquisite
ecstatic
We have each other.*

Kim Quang Temple, August 31, 2013

A Catholic Girl

For Simone and Diên

*Holding the lotus above the head
as if holding the whole earth,
your Vietnamese áo dài* is flying
as the rhythm of the falling leaf.*

*Holding the lotus above the head
as if holding your God's mind
while sowing a Bodhi seed deep,
your enlightenment, indeed, will sprout.*

* Vietnamese long traditional dress

*Chiếc hoa sen em đội
Đội nguyên cả nghệ thường
Phím đàn quyện giọt sương
Vô ngôn một lời nói.*

Viết tại tiệc chay gây quỹ xây dựng
Chùa Thiên Trúc San Jose.
Sacramento, ngày 13 tháng 11, 2011.

Mặt Trăng - Tánh Không và Phi Hành Gia Neil Armstrong

(Tuởng niệm người đầu tiên đặt chân trên mặt trăng)

*Trăng Xanh *
lơ lửng
mong manh.
Sương khuya từng giọt
long lanh thu vàng.
Đêm khuya
có gió mùa sang.
Thì thào khóm trúc
miên man cõi lòng.*

* Sacramento, ngày 31 tháng 8 năm 2012, là ngày có “trăng xanh” và cũng là ngày tang lễ của Neil Armstrong. Thuật ngữ “trăng xanh” chỉ lần trăng tròn thứ hai trong một tháng, điều rất hiếm xảy ra nên chỉ lặp lại lần tiếp theo vào năm 2015.

*Holding the lotus above the head
as if holding the impermanence,
The dew dances with the guitar's sound,
True emptiness is not a lonely path.*

At the vegetarian fundraising dinner for
Thien Truc Temple in San Jose.
Sacramento, November 13, 2011.

The Moon - Emptiness, And Astronaut Neil Armstrong

In loving memory of the first person on the Moon

The blue moon
suspended
fragile.*

*The cold night forms dew
on the golden leaves - glittering
midnight, the wind just comes
whispering with clusters of bamboo
endless heart.*

* Sacramento, August 31st, 2012, which is the blue moon is also the day of Neil Armstrong's funeral. A blue moon is the name given to the second full moon in a single month, a rare occurrence that won't happen again until 2015.

Nhớ về ông Cự Armstrong.
Người đi
như Hạc thông dong trời chiều.
Lợi danh như bọt rong rêu.
Phủ tay
thay áo
nhẹ hều
Tánh Không.

Giáo Hoàng Mới - Hy Vọng Mới

Các chuông nhà thờ tại Vatican đã vang
Giáo hội Công giáo La Mã có một vị tân giáo hoàng
với định hướng mới
đây hy vọng.
Hòa bình thế giới sẽ lan rộng
tại Vương cung thánh đường St Peter ở Vatican
hàng ngàn người đã tụ tập và cổ vũ
cho sự thăng tiến và cải cách của Giáo hội La Mã
làm đẹp bao trái tim và khối óc
và cho cả nhân loại.
Chúc mừng, chúc mừng!
Hãy vui lên
Hiện tại là món quà quý giá.

Sacramento, 11 tháng Ba, 2013 at 11:25 AM

*Remembering our hero - Neil Armstrong
departing this world
as a crane freely flying home in the late afternoon.
Fame and power
 as fragile as foam
 as impermanent as moss.
Tossed aside
 changing clothes
 with a peace in mind
 floating into emptiness.*

New Pope - New Hope

*The bells are ringing at the Vatican,
The Roman Catholic Church has a new pope
with new direction and hope.
May our peace in the world spread
as thousands of people at the St. Peter's Basilica
in Vatican city are cheering for the betterment
of the church and many hearts and minds,
as well as for the greater good of mankind.
Congratulations!
Let's bring on the celebration,
The present is a precious gift.*

Sacramento, March 11, 2013 at 11:25AM

Nelson Mandela, Mandela, Mandela, Nelson Mandela

Tưởng niệm vị cựu tổng thống Nam Phi

Ông là biểu tượng của sự chịu đựng, can đảm, niềm tin, và hy vọng

Ông cũng là biểu tượng của hòa giải, công lý xã hội và lòng từ bi

Người vừa mất ở tuổi 95

Ông - Gương hạnh của oai hùng, ôn hoà, bao dung và tha thứ

Mang lại hòa bình cho cả một quốc gia, dân tộc và cả địa cầu

Ông là người anh hùng vĩ đại cho cả nhân loại

Một vị lãnh tụ anh minh

Dem giá trị nhân phẩm, nhân quyền và tự do trên toàn cầu

Nelson Mandela một vì sao sáng tuyệt diệu vừa mất

Tất cả những gì trên thế gian, vốn có sanh thì có diệt

Nhưng nhân phẩm, giá trị, đạo đức và nghiệp lực của ông vẫn sống mãi

Một nén hương lòng cầu nguyện cho Ông

Đến cõi vĩnh hằng.

Nelson Mandela, Mandela, Mandela, Nelson Mandela

In memorial of the former South African President

He is a symbol of endurance, of courage, of faith, and of hope.

*He is also a symbol of reconciliation, of social justice
and of compassion,*

He is Nelson Mandala who just passed away at the age of 95.

He is the global hero with virtues:

*peaceful, tolerant, and forgiving—
who brought peace to his people, to his nation,
and to the African continent.*

He was a great hero to humanity,

As a wise and determined leader,

he brought dignity, human rights

and freedom across the globe.

*He was a wonderful bright star that just passed by this
universe.*

Everything in this world—

If it has a beginning, it has an ending,

*But through his dignity, values, ethics, and karma,
he will live on forever,*

An incense with a silent prayer for him:

To have peace in the eternity.

Nghẹn Ngào

*Một ngày nọ, trên băng tần 89.3FM, National Public Radio
nghe tiếng khóc nghẹn ngào nức nở của người quả phụ
Lebanese*

*chồng con chết bởi bom rơi đạn lạc của những người
Do Thái bên kia*

*những tiếng khóc thảm thương như thế
làm đau lòng kẻ thính giả hôm nay
và tôi đã khóc*

*tự nhiên tôi tìm mình trong tiếng khóc
của người quả phụ tuổi còn xanh.*

*Tôi thấy tôi là nạn nhân của chiến tranh
là chết chóc, chia lìa và tan vỡ.*

*Tôi thấy tôi là người phụ nữ Lebanese
đang tức tưởi khóc cho chồng, cho những đứa con mới chết*

*Tôi cũng thấy tôi là người Do Thái mỗi một
chống lại những hoả tuyến vô minh đổ xuống dân lành,
và tôi cũng thấy tôi là người Mỹ mạnh
đang hiên ngang cung cấp vũ khí tang thương cho
người Do Thái.*

The Cry of War

*The other day on 89.3FM National Public Radio,
I listened to the anguished cry of a Lebanese woman
who just lost her husband and kids to Israel's bombs.*

Oh, a suffering cry like that...

*It was harsh to the listeners,
and I cried with her.*

*Suddenly I found myself in that anguished cry
of the young woman.*

I realized that I am a victim of the war.

*It's all about death, suffering, endless separations
and shattered lives.*

*I see that I am a young Lebanese woman
who is angry and demonstrates hatred.*

She cries for the loss of her family.

*I also see myself as an exhausted Israeli
who defends their people from the endless ray of missiles,
and I see myself as an arrogant American
who sells destructive and deadly weapons to Israel.*

Ôi những dị biệt, tranh chấp khởi đầu từ sự tự ty
nghiệt ngã
Hỡi cái “ngã” nhỏ nhoi
Hỡi vô minh che lấp
Ôi chua chát!
Hận thù đừng trả hận thù mà đổi bằng tình thương
chân thật.
Có mất gì khi ngồi lại với nhau?
sao không hiểu sâu?
Anh tang tóc cũng làm tôi tang tóc
Chị khổ đau cũng làm tôi đau khổ
Em khốn cùng, tôi cũng khốn cùng chung
Đạo cũng vậy, mà đời kia cũng vậy
Anh và tôi có khác gì không?
khi máu đỏ, nước mắt kia cùng mặn
Thì anh ơi, hãy hiểu cho nhau!
Từ những cơn đau...
Hãy tìm nguồn hạnh phúc!

Mira Loma H.S. 05/2006

*Oh, with many differences, "selfish"
came from the "self-love" or ego-ness.
Oh, that tiny ego;
Oh, ignorance, inconceivable.
Hatred should not pay back with hatred, but with true love.
There is nothing to lose by sitting down with one another.
Why don't we understand each other?
Your loss is also my loss;
Your anguish is also my anguish;
Your suffering amounts, mine is no less.
Same with religion and real life:
Deep down, we are all no different when
Our blood is all red, and the sweat is salty.
So, we must understand one another.
From the suffering of war,
May we find the source of happiness.*

*Mira Loma H.S.
May, 2006*

Vết Xăm

Cô thiếu nữ, X, nõn nà
Và chàng trai, Y, tráng kiệt
Cùng một sự kiện, theo phong trào xăm mình
Đóa hoa hồng đỏ thắm gần vành lưng lung linh
Con rồng xanh phun lửa ở đôi vai vạm vỡ
Như một lời tự phán: "Ta lớn rồi, ta có quyền. Ta đã
lớn!" như người hằng mơ
...thời gian vụt trôi, 20 năm qua nhanh
những chuỗi ngày xanh, bây giờ là dĩ vãng
trên bãi biển, hình ảnh bà góa phụ X,
với đóa hoa hồng ở lưng
bây giờ không đỏ thắm,
kỳ ghê trong chiếc áo tắm
và bác Y, rồng xanh nhả hết khói
Bắp thịt đâu? chỉ còn lại vết nhăn xù xì... khó nói
Ôi! vết xăm hay vết sẹo ngày sau!
Và vết xăm hay vết sẹo lòng cho nhau!?

UC Davis, Mùa Xuân 3/4/2001.

Tattoo

*A late teenage girl, X, in her full blossom
And a young gentleman, Y, in his curious yet charming years.
Experiencing the same phenomenon: getting a tattoo.
A red rose lies on the girl's lower back;
A green dragon spits out fire on his muscular arm,
as if making a statement:
"I am an adult, I can do anything." (as I once wished.)
Time passes... 20 years is so quick in a human life!
Those beautiful teenage years, now just the past.
On the beach, a divorced woman, X, with the red rose
on her lower back;
That red tattoo now is crumbling and wrinkling.
Doesn't it look weird? An older woman in her
swimming suit with wrinkled tattoos;
And the gentleman, Y, with the green dragon having
already spit out all of the smoke.
Where's the muscle? What's left behind is just wrinkled
skin — nameless.
Oh, is that a tattoo or a scar for the future?
Is it really the tattoo or a scar of the heart?*

UC Davis, Spring 2001.

The Road Home

*The road home greets me with green bamboos
and beautiful creeks and white beaches with gentle winds,
There are kids selling merchandise once the sunset sings,
There are many more tiny shops than factories,
There are many more beautiful and expensive graves
than the houses people live in,
There is the gentleness and beauty of the countryside,
There is bright moonlight and the wind blows sudden
poem lines.*

*But there are things that are difficult
to absorb and describe:*

*The beautiful creeks are places
for people to dump their trash,
The light-less streets are the hanging-out
place of many couples.*

*There are changes, but they seem
slow, old, outdated, and meaningless,*

Like the propaganda:

"Let's keep our environment clean, green and beautiful."

But it is all about trash. Trash is everywhere,

*This trash outweighs the leftovers
of the Asian tsunami of 2004,*

I hope this trash transforms into flowers in the near future.

Vietnam, Summer 2005.

Lái Xe Đi Phố

Thủ phủ đẹp
với cây xanh khắp lối
thủ phủ giàu
với sức sống khắp nơi
Thu về có lá vàng rơi
có lá tả nổi niêm riêng trong nắng mới
khi cuối tuần lái xe đi phố thị
Băng qua Martin Luther King Jr. Blvd.
đại lộ được đặt tên để tri ân vị mục sư nổi tiếng,
và nhà đấu tranh lỗi lạc
những đồng rác
ngổn ngang
chồng chất
nổi tiếp nhau nằm chình ình trên đường
thành phố không màng dọn dẹp
y như những nước thế giới thứ 3
xót xa
phố xá tiêu điều
thỉnh thoảng cũng có nghe vài người bị bắn
trên con đường này
hôm nay thật sự được thấy

Driving to the Market

*The beautiful state capital of California, the Golden State.
Sacramento is the "City of Trees."
The city is diverse, dynamic and prosperous,
The trees displace their colorful leaves in the autumn.
One weekend, I drove to the market,
through a rough neighborhood.
Suddenly, a personal thought arose
while driving on Martin Luther King, Jr. Blvd.,
The street named after a famous reverend
and a late great civil rights leader.
There lay piles of trash;
Trash everywhere,
from used furniture to outdated televisions,
block after block.
We know what people consume
by seeing their garbage.
A life of materialism;
a nation of waste...
And trash on the street,
The city is not cleaning up;
Trash exposed everywhere like in a third-world country,
an abandoned neighborhood.
Once in a while I hear about shooting in this neighborhood,
but this is the first time I've seen it.*

*tiếc chẳng khi được đặt tên theo Martin Luther King Jr.
cũng trên con đường này, gần đường số 47
có nhiều người di cư bất hợp pháp đang đứng đợi đi làm...
những người cần cù lam lũ...
tội nghiệp, cặm cụi làm những việc làm thông thường
người Mỹ không muốn
rồi có tiền gọi về đâu?
đa phần cũng là những người thân còn ở lại bên kia
biên giới
cuộc đời
loay hoay trong cõi vô thường
cuối tuần
lái xe đi phố thị.*

Sacramento, mùa Xuân 2006.

Nhạc Sỹ Du Ca

*Đàn đứt ba dây
Nhạc sỹ vẫn hát
Bài ca bát ngát
Của kẻ lên đường!*

*Such degradation, it is an insult
to the father of the civil rights movement.
On the same street at the corner of 47th Street,
there are undocumented immigrants standing around
to be picked up ready for hard labor.
These poor and hardworking gentlemen
who do the jobs that most Americans don't want—
Once they earn their pay, where does the money go?
Perhaps, like the majority of immigrants,
they send it back to their loved ones
on the other side of the border.
In reality, life is just a circle in this impermanent world.
...On the weekend,
I drove to the market...
(Who would know a drive to the market could be so eye-
opening!)*

Sacramento, Spring 2006.

A Frontier Musician

*The guitar with three strings left,
He's still singing out his lungs,
The song of the immense fighter spirit,
of the fearless warrior.*

THÀY LÀ ĐUỐC SÁNG

Ngọn Hải Đăng Thiện Minh Muôn Thuở

Tưởng niệm 35 năm ngày mất của
cố Hòa Thượng Thích Thiện Minh

Hòa thượng là thạch trụ thiên môn

của Phật Giáo Việt Nam

Hạnh nguyện cứu nhân độ thế, vô úy và từ bi

Ngài là biểu tượng đại hùng đại lực

của Bạc xuất trần thượng sĩ.

Ngài là người làng Bích Khê, Triều Phong, Quảng Trị

Năm 1933, lúc vừa tròn 12 tuổi, Ngài phát thệ xuất gia.

Sau bao năm miệt mài kinh sử

và hành trì giáo lý Phật Đà,

Năm 27 tuổi đã làm Hội trưởng Hội Phật Học Đà Lạt

và giảng sư rót ráo

Ngài là một trong những vị Tăng tài, đạo cao đức trọng,

trong công cuộc chấn hưng Phật giáo.

SANGHA IS THE GUIDING LIGHT

Zen Master Thích Thiện Minh - An Eternal Guiding-Light

In the memorial of the 35th passing of the late Most
Venerable Thich Thien Minh.

*The late most venerable was one of the Zen pillars
of Vietnamese Buddhism;*

*His vows were to liberate suffering of all beings
with his wisdom, courage and compassion.*

*He was a symbol of the national heroism
with extraordinary leadership talents.*

*He was from the village
of Bich Khe, Trieu Phong, Quang Tri.*

*In 1933, he became a novice monk at the age of 12;
And after many hard years of studying and practicing
the teachings of Buddha,*

*he became the president of Da Lat Buddhist Association
and a Dharma teacher at the age of 27,*

*He was an exceptional monk, and had high-regards
with senior leadership ranking within the Buddhist
Revival movement.*

Ngài đã giúp dựng xây và kiện toàn các cơ sở hạ tầng của Giáo Hội từ Nam Bộ đến Cao Nguyên

Rồi thành lập những trường học Phật giáo Bồ Đề và Phật học viện Nha Trang

Cũng như nhiều đơn vị Gia Đình Phật Tử.

Ngài giáo huấn cho bao thế hệ tuổi trẻ sự nghiệp lợi đạo ích đời,

Ngài tranh đấu cho sự bình đẳng tôn giáo và công bằng xã hội

Ngài là biểu tượng của trí tuệ, lương tri, dũng cảm, hy sinh, và hòa bình.

Ngài là nhà lãnh đạo kiên cường, bất khuất và anh minh

Với nhiều cương vị như Tổng vụ trưởng Tổng vụ Thanh Niên

đến Quyền Viện trưởng Viện Hóa Đạo Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất.

He helped build and strengthen the infrastructure of the Unified Buddhist Church of Vietnam from Southern provinces to the Highlands.

He then established many Buddhist schools, including Buddhist Bodhi Academy of Nha Trang, as well as founded many Vietnamese Buddhist Associations (GDPT).

His teachings have transformed many generations of Vietnamese youth to dedicate their lifetime to the greater good.

The venerable fought for religious equality and social justice by non-violent means.

He was the symbol of wisdom, consciousness, courage, sacrifice, and peace.

He was a resilient leader, indomitable and intelligent.

He held many positions from Director General for

Youth

to the Acting President of the UBCV's Institute

for the Dissemination of the Dharma.

*Ngài hồng dương chánh pháp từ Đông sang Tây
Hành hoạt cho sự phúc lợi của Đạo Pháp, Quê Hương
và Dân tộc... ..*

*Trong nổi bâng hoàng, xúc động, thương kính, và quý
trọng một vị Minh Sư siêu việt*

*Một bậc Bồ Tát trong suối nguồn cận đại Phật giáo
Việt Nam*

*Hòa thượng là bậc Đại Tùng Lâm Phật Giáo
như “Mây trắng thông dong”**

như “Lãng già trắng sáng tứ bề

*Hương sen Bát-nhã bay về mười phương...”***

* Bài thơ của Thiền Sư Thích Nhất Hạnh viết về Hòa Thượng Thích Thiện Minh

** Bài thơ của Vua Lý Thái Tông ca ngợi Thiền Sư Tỳ-Ni-Đa-Lưu-Chi (do Võ Đình Mai dịch)

*He traveled and shared Dharma from East to West.
His endless works and efforts were for the welfare of all
Vietnamese people, Dharma, and for the country
of Vietnam... ..*

*In the state of shocking, touching, loving and respect-
ing
of a great honorable Master,
He was the symbol of Bodhisattvas in the modern Viet-
nam Buddhist era,
A great frontier, a compassionated Buddhist teacher.
He was a "white cloud floating in the vast sky..."*
"Like the moon shining upon Mount Lanka,
Like the perfume rising from the Prajna lotus." ***

* A Dedicated Poem by Zen Master Thich Nhat Hanh to venerable Thich Thien Minh

**The poem of King Ly Thai Tong praised Zen Master Tỳ-Ni-Đa-Lưu-Chi (translated by Vo Dinh Mai)

Mùa Xuân Nhớ Thầy Tuệ Sỹ

*Thầy là một bậc chân tu, một cao tăng thạch đức.
Thầy dày công đóng góp sâu rộng cho Phật Giáo
và văn học Việt Nam cũng như trên thế giới
Qua những công trình khảo cứu, văn thơ, dịch thuật,
Giảng giải Kinh, Luật, Luận, tư tưởng triết học Đông Tây
Thầy là thạch trụ, tòng lâm của Phật giáo Việt Nam
Nhưng đối với Thầy thì Có hay Không
Cũng chỉ là:
“Đến đi vó ngựa mơ hồ
Dấu rêu còn đọng bên bờ mi xanh”
hay chỉ là “Hương tan trên dấu lặng
Giai điệu tròn lung linh”
Thầy mãi là:
Bạch hạc vỗ cánh vô thanh
Qua sông không nhiễm tinh anh phách người.*

Remembering Zen Master Tuệ Sỹ in Springtime

*A religious man, a highly moral and dignified person.
You have made extensive contributions to Buddhism
and Literature both in Vietnam and the world
through your research, writing, poetry and transla-
tions,
your teachings of Buddha Dharma, Buddhist Laws and
principles, and Eastern and Western philosophies.*

*You are the pillar of Buddhism of Vietnam.
But to you, Being or not Being
is “as impermanent as comes and goes a horse gallop-
ing by, as the green moss imprint still lingering in the
corner of the eyes;”
or as “the fragrance dispersing upon silence,
perfect harmony of transient existence.”
Forever, you are
“The snowy crane soundlessly flapping its wings
Across rivers uncontaminated by either human nobil-
ity or dregs of humanity.”*

Đôi Mắt Thần Tiên

Đôi mắt ấy long lanh
Như sao đêm sâu thẳm
Bờ môi người thắm lặng
Nụ cười hiền trăm năm.

Cõi phù du Ngươi đến
Hiện hữu giữa hư không
Bao triệu người thương mến
Tròn khuyết một tấm lòng.

Vẫn im lặng sấm sét
Vẫn hiền ngang nhẹ nhàng
Vẫn từ bi rõ nét
Bồ Tát Địa thiên thang.

Đôi mắt ấy long lanh
Niềm vui và hy vọng
Hạt sương gây vữa đọng
Mặn ngọt cõi yêu thương!

Spiritual Eyes

*Those glittering eyes
emulate dark night stars;
Those taciturn lips
betray an everlastingly gentle smile.*

*In this ephemeral world He arrives.
In the Void He exists,
Beloved by millions
in unanimity without fail.*

*Always thunderously silent,
Always magnificently ethereal,
and yet distinctly compassionate,
He incarnates Bodhisattva.*

*Those glittering eyes
bring joy and hope:
A frail dew perches
upon the sweetness of love.*

Không Đề

*Kỷ niệm buổi sáng hữu duyên
thầy Minh Đức Triều Tâm Ảnh*

*Nắng mai vàng hoe
một áng mây lành
thong dong*

*Huyền trúc nhẹ lay
in hình mặt đất
cô sanh.*

Tu Viện Diệu Nhân - Ngày 9 tháng 6, 2013.

Vị Thầy Tiêu Biểu

*Thiền sư mắt sâu
Cả đời mẫu mực
Thân tâm tỉnh thức
Nhập thế bất ly!*

Without Title

*A golden sunny ray,
a fresh white cloud
freely sauntered.*

*The leaves of bamboo
dancing with the gentle wind,
Their shadows reflect on the ground—
No beginning and no ending.*

An Ordinary Teacher

*A Zen master with the deep-set eyes,
His whole life is a living example,
His body and mind are awakening,
Engaging the world without leaving his true home!*

Quán Trọ Thong Dong

*Thầy đi sương khói long đong
Về đâu cánh hạc thong dong cõi trần
Ý sắt đá, chí kim cương
Vào ra tự tại Niết-bàn tánh không
Tâm từ ái bao cõi lòng
Mang tình thương lớn vun trồng quê hương
Rong chơi khắp mọi nẻo đường
Lợi danh vật nẳng hạt sương đầu cành
Thầy đi quán trọ thong dong
Chân như vũ trụ cõi không tâm Người.*

Ngày Lễ Tạ Ôn, 2011, Sacramento, CA.

Leisurely Stroll across This Transient World

Your steps send surges of fog through the air.

Where to, in this earthly world,

will this leisurely crane fly?

*Thoughts as resolute as iron, will as beautiful
as diamond sūtra;*

You enter and exit the void of Nirvana at will,

Your compassionate heart embraces humanity,

Your great love nurtures the homeland;

You saunter down all paths of life—

*Wealth and fame, nothing but a span of sun rays
or dew on a tree branch.*

You stroll leisurely across this transient world

into the Universal Truth inside your Heart of emptiness.

Thanksgiving Day, 2011, Sacramento, CA.

Thiên Nhân

Kính dâng Thầy Tuệ Sỹ

Đôi mắt sâu hun hút của Người
Tinh anh rực sáng
Xa xôi và diệu vợi
Tàng chứa những bí ẩn
Cùng những tinh hoa vô giá
Những kham nhẫn vô biên
Ôi đôi mắt rất hiền
Mênh mông bốn tâm vô lượng
Ngài là con người cao thượng
Ở Ngài, con tìm thấy niềm tin yêu và hy vọng
Ôi con người thông dong
Lặng yên mà hùng tráng
Người biểu hiện của tươi sáng
Dáng Người như sự trầm luân của Sơn hà xã tắc
Mong manh mà bất diệt
Khắc khổ mà anh minh
Nước Việt sẽ hồi sinh
Vì những đấng nhân tài của đất nước
Có đạo đức và tình thương bao dung rộng lớn
Biết tha thứ bao dung
Như Ngài
Là hiện thân của hàng Bồ Tát

Holy Eyes

Dedicated to Zen Master Tuệ Sỹ

*Your profoundly deep eyes
of a faraway and peaceful
illuminated avatar
imbibe myriad secrets
along with invaluable quintessential truths
from an infinitude of sahalokadhātu.
Oh! Those equanimous eyes
That incarnate immeasurable brahmaviharas.
You are a person of magnanimity:
In you I found faith, love and hope.
What a leisurely gait You have:
Quiet, yet majestic.
You embody brilliance;
Your mien, the vicissitudes of the Nation;
fragile, yet indestructible,
stoic, yet sapient.
Vietnam will resurrect,
owing to the country's talents;
whose morality and compassion are incommensurable,
whose tolerance and forgiveness
are likened to those of Yours.
You are the embodiment of Bodhisattva:*

Còn Ngài, đời vẫn hát
Bài ca hy vọng ngập tràn.
Ngài - đôi mắt sâu hun hút
“Trên tất cả đỉnh cao
Chỉ là sự lặng im.” *

Ta Đi Trong Cõi Hư Không

Kính tặng Ni sư Thuần Chánh, Ni sư
Thuần Tuệ và Nhóm trẻ Diệu Nhân

Thế mà đã gần hai năm “cô” Chánh nhi
Ni sư và chúng con cách nhau hơn nửa vòng trái đất
trời bên Anh lạnh giá
chúng con bên Mỹ nhớ thương
vẫn giọng nói đó
ngọt ngào, trầm bổng và hùng hồn
vẫn nụ cười
bất hoại, thật tươi và truyền cảm
bài pháp hôm nay cô nhắc nhỏ
nhìn lại chính mình
những ngôi sao lung linh

*Thay lời dẫn cho Thơ Phạm Công Thiện của Tuệ Sỹ

*As long as You are alive, life is singing
a song that is brimmed with hope.
With your profoundly deep eyes You reveal
"Above all summits
sits but silence."**

Walking in the Emptiness of This Cosmic

To Abbess Thuan Tue and Thuan Chanh

*Just like that, it has been nearly two years,
We are half a world apart—
you, sister Thuan Chanh,
are in a cold yet beautiful England,
We are in the U.S., still remembering you;
still remembering that lovely voice—
sweet, deep and eloquent,
still that lovely smile—
indestructible, absolutely fresh and inspiring.
The dharma talk you gave today,
reminded us to look deeply at ourselves,*

* "The tittle of Phạm Công Thiện's book, for which Zen Master Thích Tuệ Sỹ wrote the foreword."

trời Diệu Nhân lộng lộng
biết lỗi người lỗi ta
biết mình biết ta
trăm trận trăm thắng
trận nào em nhỉ?
rồi Ni sư Thuần Tuệ
thuyết hay
như ru say
con đau cam bẫy
bẫy nào cho em và bẫy nào cho anh?
chú đại bàng bắt cá hay cô tý thềm mỗi
đường chết lịm trên ngũ dục ngược xuôi
tài sắc danh thực thùy
nên chủ động chính mình em nhé
là huynh trưởng hay người hành Phật tại gia
trong việc đời - nên giữ tâm hồn trong sáng,
hướng thiện và giữ cân bằng,
hòa hợp hay con đường trung đạo ung dung
tâm thường trong cõi vô thường
trong đạo, thì mình nên đặt trên nền tảng
của từ bi và trí tuệ
những trụ cột bát chánh
từ chánh kiến đến chánh định

*the sparkling stars—
Dieu Nhan's sky is vast.
Remember to be aware of your own mistakes
as well as the mistakes of others,
Understand your opponents and understand yourself—
You might win all of the matches...
Which match?
Yet another lesson from Sister Thuan Tue:
The lesson of the trap,
the shallow pain of the trap.
Which trap is for you and which trap is for me?
The eagle catches his over-sized prey
or the mouse chewed her prized cheese,
Don't be a fool and die helplessly
in the trap of talent, beauty, fame, food and sleep.
Be proactive
and find ways to ease your desires.
What road are you going to take?
What are your strategies?
In life, as a Buddhist practitioner,
we should keep the mind clear and positive,
and aspire to become Bodhisattvas.
Balance your life and keep it harmonious
or practice the middle path,
Be permanent in the realm of impermanence.
In our Buddhist way,
we must lay the foundation of compassion and wisdom.
The primary pillars are the Eight-fold path
from the Right View to Right Concentration.*

việc cạm bẫy
con đường nào cõi trời cho em
pháp môn nào em chọn
chỗ rốt ráo
vẫn là sự hành trì
dù chỉ năm mười phút tịnh tâm
dù em niệm Phật hay trì chú
hay tinh tấn tham thiền
hay chỉ đơn thuần là thờ
như ngẫu hứng làm thơ
hãy tự tìm câu trả lời em nhé
và tự nhắc khế
chúng ta hãy thực hành
cùng ngôi tòa bồ-đề
tâm không vương mắc (tâm vô sở trước.)
đêm nay trời lạnh
bầu trời lung linh những vì sao
em đoá hoa nào
toả hương cho nhân loại
ta đi trong cõi hư không
tìm đâu giấc mộng mạn nông cho em.

Rescue, CA.

Tháng Hai, 2012.

*Going back to the shallow trap,
find the way to ease your attachments —
any method you choose.*

*The main solution
is still the PRACTICE.*

*Even if it takes only five or ten minutes each day,
Whether you recite the Buddha's mantras or chant
or meditate diligently,
or just simply breathe,
or practice mindfulness —*

You must find the subconscious answers.

It is a chilly and tranquil night,

The sky is sparked with countless stars.

*Which flower in you is fragrant
diffusing in all directions for mankind?*

We are walking in this empty realm.

Your passionate dreams and desires are just illusions.

Rescue, CA.

February, 2012.

Vô Ngôn

Kính tặng Thầy Minh Đạt

*Điện Phật trầm hương tỏa
Trăng khuya soi dáng gầy
Thầy trầm tư tĩnh tọa
Vô ngôn thay cảnh này.*

Pháp Hoa Một Cõi

*Lá vàng lác đác bên sông
Rừng Thu vắng lặng trời trong mây hồng
Màng chi Xuân Hạ Thu Đông
Áng mây vô trụ thông dong gót hồng.*

Chưa Đến Chưa Đi

Kính tặng Thầy Thích Đạo Quảng

*Giọt nắng long lanh, bình minh êm ả
Hạt mưa lung linh, lòng sao băng khuâng
Giọt nắng long lanh, nhiệm màu tượng đá
Thầy về hay đi, hạt mưa lung linh.*

Sacramento, CA - Đầu tháng 4, 2010

Speechless

For Thay Thich Minh Dat

*In the Buddha hall, the fragrance of frankincense effuses
The late night moon illuminates his thin body,
Master sits in his full lotus position in the immovable
meditative state,
What a beautiful and speechless scene.*

A Lotus Realm

*Yellow leaves are displaced above a calm river,
Autumn forest is so quiet with a colorful cloud.
Why worry about the Spring, Summer, Autumn or Winter?
A cloud is leisurely floating as freely as steps walking home.*

Not Coming, Not Going

For Thay Thich Dao Quang

*The rays of sparkling sunshine, a calm dawn.
Raindrops are shimmering, a melancholy heart.
The rays of sparkling sunshine, a peaceful stone statue.
The Master is neither coming nor going—
Still the sparkling raindrops.*

Xuân Vãn

Vua Trần Nhân Tông (1258-1308)

*Niên thiếu hà tăng liễu sắc không,
Nhất xuân tâm tại bách hoa trung;
Như kim khám phá đông hoàng điện,
Thiên bản bồ đoàn khán trụ hồng.*

Xuân Qua

*Tuổi trẻ chưa tường tỏ sắc không
Tâm xuân vừa đến trăm hoa lòng
Bây chừ hiểu rõ thêm chân lý
An nhiên tĩnh tọa cánh hồng rơi.*

(Tâm Thường Định dịch)

Bản dịch khác:

Xuân Rãi

*Tuổi trẻ chưa tường tỏ sắc không
Tâm xuân vừa đến trăm hoa lòng
Chúa Xuân hiện hữu thừa chân lý
Giường Thiền tĩnh tọa thấy hồng rơi.*

(Tâm Thường Định dịch)

Spring Perspective

*Translated from a famous poem, Xuân Vãn,
of the late famous Vietnamese King and Zen
Master Trần Nhân Tông (1258 – 1308)*

*The young don't understand existence or emptiness,
Their inner spring arrives and hundreds of flowers
start to bloom.*

*A clear understanding and realization
of the true path arises.*

Sitting and reflecting on the falling of the rose petals.

Or:

The Inner Spring

*When I was young, I didn't quite understand
existence or emptiness.*

*The spring comes and I am still excited
as hundreds of flowers start blooming.*

*Now, I realize the inner spring is always here;
It is the true path.*

*Sitting on the Zen mat, I acknowledge
the falling of the rose petals.*

(Phe Bach translated)

Pháp Lữ Hồi Sinh

Kính tặng Thầy Đạo Chí

*Vê đây lữ khách đường xa
Tụ bên Tuệ Giác la đà kệ kinh
Thênh thang pháp lữ hồi sinh
Thuyền từ bến trợ phù sinh kiếp người.*

Indestructible Bond

To Thay Dao Chi

*The long-distance traveler comes back,
He stands by the Buddha, chanting
to cultivate ultimate compassion and wisdom.
How immense and beautiful the monkhood bond (revival),
A compassionate boat, a temporary dock—
the impermanence of a lifetime.*

NƯỞNG ÁNH ĐẠO VÀNG

Lời Nhắn Tình Thương

Có ai về bên đó
Cho tôi gọi đôi lời
Buồn chi cơn lặn đặng
Vui chi kẻ đối lòng

Giận chi đôi mắt trong
Hờn chi người quen mặt
Bạn tốt cho hạnh phúc
Bạn xấu bài học đời

Vui buồn vò trăm mối
Kỷ niệm nào khôn người
Đừng hứa khi đang vui
Đừng trả lời khi giận

Đừng quyết định khi buồn
Đừng cười khi người khóc
Đừng than phiền trách móc
Cuộc sống nhẹ nhàng hơn

Có ai về bên đó
Cho tôi gọi đôi lời
Phù du cười cát bụi
Ngậm ngùi miền tử sinh.

TAKE REFUGES IN THE MIDDLE PATH

A Message of Love

*Where are you/we heading?
May I send a few words?
Don't be sad in the uncertainty,
Don't cultivate joy with the hungry heart.*

*Don't get mad with the young,
Don't war with the familiar faces.
Good friends bring us happiness,
Bad ones give us life lessons.*

*Happiness and sadness are intertwined,
Celebrate and cherish all occasions.
Do not make promises when you are happy,
Do not be reactive when you are angry.*

*Do not make decision when you are sad,
Do not laugh when others cry or are mad.
Do not be angry or rebuke,
Life will be easier.*

*Where are you/we heading?
May I send a few words?
Smile at life, which is ever-changing,
And not have too much pity for life and death itself.*

Có Những Niềm Vui

*có những niềm vui nhỏ
như lá rơi cuối mùa
thoang thoảng mùi hoa dại
như mặt trời ban mai
những đêm trăng bát ngát
hay tiếng hót cardinal
nhìn con yêu mớm sữa
nhìn vợ hiền cưng con
gió lạnh lùa qua cửa
hay mưa tạnh cuối chiều
thấy tâm hồn an ổn
niềm vui dâng lâng lâng
có những niềm vui lớn
từ niềm vui con con
hay những thành công lớn
từ bao thành đạt tí hon
muốn hòa bình rộng lớn
hãy bắt đầu từ sự an lạc của tâm hồn
từ những nụ môi hôn
hay tiếng vọng núi rừng
(là những niềm vui nhỏ).*

Happiness

*There are tiny sources of happiness
like the falling leaves of the autumn,
or the smells of the wild flowers,
or an early sunrise,
or a late full moon night,
or the song of the cardinal,
or observing the young get his milk,
or the way the mother loves her kids,
or the wind blowing by the windows
or the clear evening once the rain stops.
Oh, once the soul is at peace,
happiness arises —
To have all the great joys.
They start with these tiny sources of happiness;
And to have great success,
it must come from small achievements;
and to have a long-lasting peace in the world,
it must come from the peace of mind of each individual.
From the red lips to the sound of the forest,
there is a source of happiness.*

Yêu Thương Thêm

*Trong sự im lặng của nhiều ngày
Vừa tỉnh dậy trong ý thức tinh khiết,
biết tất cả mọi sự là mong manh và luôn thay đổi.
Chúng ta chỉ cần phải yêu thương nhiều hơn nữa
và
hãy có nhiều tình yêu trong cuộc sống này.*

Hạt Bồ Đề Tìm Trong Lá Dâu Xanh

*Có tu học! Cái đơn sơ bỗng trở thành thánh thiện.
Hạt Bồ đề tìm trong lá dâu xanh
Cái mỏng manh trở nên bất diệt
Có diệt đâu hay bàng bạc muôn màu?
Như một lẽ vô thường chợt ngộ
Âm thanh nào lặng lẽ giữa hư không
Mái tóc trong gió ngàn hoang dã
Nằm chết đần không tiếng khóc tiễn đưa.
Ôi những hy sinh nơi rừng sâu núi thẳm,
Hay bỏ mình trên biển cả mệnh mông.*

Just Love More

*In silence for many days
Just awoken in pure consciousness,
knowing everything is fragile and changing
We need to just love more
and
have more love in this life.*

The Seed of Compassion Lies in the Leaf Of A Mulberry Tree (Interbeing)

*Looking deeply, ordinary things become
holy and meaningful,
From the tiny cellular phones, to laptops and a spoon.
A fragile thing becomes indestructible.
Are things impermanent
or do they just change from one form to another?
Realizing the concepts of impermanence.
Do you ever hear the sound in the emptiness?
Or the wind blowing through the hair*

*Anh có chết nhưng khí hùng nào chết?
Thân xác nào viết dòng sử Lạc Long.
Có tu học! Cái đơn sơ bỗng trở thành thánh thiện.
Ôi cái hay, cái đẹp “Nước có nguồn”
Thiện mỹ nào hơn nếp đẹp “Người có Tông”?
Hãy tìm thấy Giang Sơn trong chiếc lá!*

Tháng 4, 2006

Hãy Tỉnh Dậy

*Hùng đông, vạn vật bắt đầu thức dậy
Gió hú trong cõi vắng
giữa sự tĩnh lặng của cõi trần
Đại dương muôn đời hùng vĩ
Sóng xô bờ bọt trắng như mây
Biển mênh mông sóng vỗ ngất ngây
Biển sâu rộng như tình Cha ngất ngất
Biển êm ả, mênh mang, vô tận
Và dạt dào như tình Mẹ đong đầy.
Nhìn ra biển, bao la và vời vợi
Ta thấy mình bé nhỏ, hạt cát lơ*

*of a dying body in the desert?
Or a floating body on the high sea?
And no one cares enough to cry.
Have these sacrifices gone unnoticed?
The seed of compassion lies in the leaf of a mulberry;
The homeland lies in a tree's leaf.*

April, 2006

Wake Up - The Awakening from Within

*At dawn, everything is just about to wake up.
The wind howls in the stillness of this earthy place,
The ocean is forever powerful,
The waves crash into the shore,
The foam is as white as the clouds,
The ocean is vast, immense and sacred,
It is as deep and wide as the love of our father,
It is vast and limitless as the love of our mother.
Looking at the ocean, I realize how tiny we really are;*

Ta dòng suối ngọt đang chảy về biển lớn
Biển từ bi, biển trí tuệ, biển chân như
Cuộc sống vốn miên trường thay đổi,
như mưa hôm nay và nắng gắt hôm qua
Ôi đời sống có thịnh suy, vui buồn, sướng khổ
Giọt vô thường bọt biển mây chiều
Nhưng may quá, chúng ta có tất cả
điều kiện tự do hạnh phúc bao la
Từ bước chân, hơi thở đến mắt ngà
Từ khối óc, trái tim đến đôi bàn tay lành mạnh
Từ hy vọng, vỗ về và động viên của bạn bè hưng thịnh
Và ân tình, bảo bọc, un đúc của Mẹ Cha
Từ tổ tiên truyền thống nòi giống sơn hà
Ta phải sống để nuôi dưỡng tình thương và hiểu biết
Ta phải sống để nuôi dưỡng lòng từ bi và dũng cảm
Phải làm lành, tránh dữ, giữ sạch tâm
Ta phải sống để cuộc sống tinh anh
Ta phải sống để làm đời thêm đẹp
...Hãy yêu thương và hãy sống cho tha nhân.

- *Khoá tu dưỡng Tinh Thức cho giới trẻ ở San Francisco, tháng 3, 2014*

*We are but a small stream, flowing into the big sea;
A sea of compassion, a sea of wisdom,
and a sea of awakening.
Life is beautiful and ever-changing,
like today's rain following yesterday's sunshine,
Life is a constant change and as fragile as a drop of dew,
as sea foam or as evening clouds.
But we are lucky because we have
all the basic conditions for happiness,
From your feet, your breath, and your lips to your eyes.
From your brain, your heart, and your mind
to your healthy hands.
From the hope and encouragement
of your friends and family.
From the everlasting care and love
from your parents and ancestors,
Embedded with much pride, virtues and traditions,
We must live to nourish our mind and heart,
We must live to cultivate
understanding, compassion and courage,
We must live to make this world a better place for all.*

**At the Wake Up Retreat in San
Francisco, CA. March, 2014.*

Một Ngày Đi Qua

Sáng tinh mơ, thức dậy - quên mất ngắm sương trời?

hay nhìn lên bầu trời xanh thẳm

Có phải ta đã bỏ lỡ cơ hội nhìn cây sồi trước nhà?

*Con đường vắng đi ngang qua nghĩa trang,
nhưng đến và về đâu nhỉ?*

Cây xăng bên trái, nhà nhỏ trên đồi - hoang phế!

ai nhận ra một thời...

Tôi thấy một đám mây trắng nhỏ

lơ lửng giữa trời xanh

hợp và tan

là sương khói

là hạt mưa

là bông tuyết

hay nguồn thơ

Như bóng như hình, như không như có

Bạn có nghĩ như vậy không?

Một ngày đi qua

không sử dụng hiệu quả? bị đánh cắp hay quên lãng

Another Day Passed

*This early morning, waking up,
Do we forget to watch mist on the leaf
or marvel at the blue sky?
Did we miss a chance to look at the oak tree
in front of the house?
The road passing by the cemetery—
But to and from where?
The gas station on the left,
Little house on the quiet hill,
remind a time...
I see a small white cloud
floating in the blue sky
appear and disappears
like the fog
like the rain
like the snowflake
or sources of poetry
as if it is the shadow—presence or absence;
There is or there is not.
Do you think so?
Another day passed.
Do we not use it effectively?
Is it stolen or forgotten?*

Tại sao tôi lại viết một bài thơ không đầu không đuôi
không vần không tự
Sẽ không thể có gì sai lầm
(nếu ta) không phải đề cập đến
vui / sướng
phải / trái
trắng / đen
nỗi khổ / niềm đau
hay buồn bã / u sầu
Thời gian lại qua đi
và ta nhìn vào cuộc sống
rõ ràng
là-như-thị
giọt sương còn đọng trên lá từng
trời đang se lạnh.

Sacramento, 26 tháng 11, 2012.

*Why did I write a poem without beginning or ending;
no rhythms or flow?*

There is nothing wrong with it,

(if one) not to mention

pleasure / happiness

right / wrong

white / black

pain / suffer

or sadness / melancholy

The time is passing

and we look at our lives

clearly

as-is

Dew is still clinging on the leaf

Air — chilly.

Sacramento, November 26th, 2012.

Lãnh Đạo Tâm Linh - Lãnh Đạo Bằng Thân Giáo

Giới lãnh đạo

*bất kỳ mô hình lãnh đạo nào
cần phải có cách hướng dẫn thiết thực.*

*Hãy thiết lập các nguyên tắc
và mục tiêu vững chắc,*

rồi tạo ra các tiêu chuẩn xuất sắc.

*Thân giáo hay mẫu mực để dẫn đầu
là nền tảng sống và lãnh đạo có đạo đức,
cho những người khác noi gương
và truyền cảm hứng cùng yêu thương
cũng như một tầm nhìn bao quát.*

Chúng ta phải nhiệt huyết và có hành động phong phú.

Có nhiều hành hoạt khác nhau

*nhưng phải đặt trên nền tảng của trí tuệ, lòng từ bi và
can đảm*

*Chúng ta hãy hình dung cho được một tương lai tươi
sáng,*

Spiritual Leadership - Leading by Example

*Leadership,
any leadership model must have guidelines.
Set solid principles and objectives,
then create the standard of excellence.*

*Leading by example
is the foundation of life and leadership,
for others to follow
and inspire,
to have a shared common vision
with abundant enthusiasm and action.*

*There are many different paths
to our ultimate goals,
but these paths must be built on
the foundation of compassion, wisdom and courage.
We must envision the future,*

tạo ra một lý tưởng thiết thực
và độc đáo mà chúng ta có thể trở thành,
thuyết phục và có hành động yên tĩnh
cho mọi người nhìn thấy và làm theo.
Một tương lai thú vị và tuyệt vời.
Hãy thách thức quá trình mình đang sinh hoạt
tìm kiếm những cách thức sáng tạo
để cải thiện tổ chức.
Hãy thử nghiệm và chấp nhận rủi ro,
và học hỏi từ những sai lầm và thất bại.
Đó là những cơ hội học và tập
để chuyển hóa.
Để có một tương lai tốt hơn
chúng ta hãy hành động.
Thúc đẩy và hỗ trợ cho nhau
Hợp tác và xây dựng trong sự thay đổi bền vững.
Hãy tích cực và lạc quan
đoàn kết và tôn trọng lẫn nhau
và quý nhau.
Những tấm lòng
thật cao quý như nhịp tim còn đập.

*create a practical ideal,
consider the potential uniqueness of the organization,
persuade and take quiet action
for all to see and follow.*

An exciting and wonderful future.

*We must take the challenge,
and look for innovative ways
to improve our organization.*

*Experiment, take risks,
and learn from the mistakes and failures —
They present opportunities for growth
and transformation.*

*For a better future
we must take action,
promote and support each other.*

*Cooperation and collaboration
for sustainable change.*

*Positivity,
mutual respect and unity
are all so precious,
like the rhythm of the heart.*

hay những tấm lòng
“để cho gió cuốn đi”
hay những nỗ lực phi thường
như “tri nhân, tri diện, bất tri tâm.”
Niềm tin và phẩm giá con người
có lẽ là chìa khoá để thành công.
Hỡi các bạn trẻ đông trang lứa
những công việc khó khăn trước mặt
hy vọng và ước mơ của chúng ta
sẽ trở thành sự thật
khi chúng ta quyết tâm sống cho tốt hơn
và góp phần xây dựng trong tinh thần nhân bản.
Cho sự phát triển của đất nước và nhân loại
hãy đặt trên những trụ cột hiểu biết
thương yêu
khoan dung và tha thứ.

Sacramento, ngày 10 tháng 3, 2012.

*Extraordinary effort,
inner values and human dignity
are the key,*

*My dear friends and mindfulness practitioners,
Hard work is ahead,
Our hopes and dreams
will come true
when we live for the greater good,*

*and when we contribute to the development of humanity
with great understanding and love,
tolerance and forgiveness.*

Sacramento, March 10th, 2012.

Tìm Quà Dâng Phật - Sự Quán Chiếu *

Tặng Jacques, Diane và các bạn thiện nguyện viên mang Phật pháp vào các trại tù ở California.

Từ vô thủy đến vô chung

Chỉ có Tánh Không -

*Mọi hiện tượng thân tâm đều không hề có tự tính
có chăng chỉ là sự giả hợp*

Mọi pháp đều trống rỗng,

Duyên khởi - một mối liên hệ với nhau

cái này có thì cái kia có, cái này không thì cái kia không.

Tất cả các Pháp đều phụ thuộc lẫn nhau

Tất cả các loài hữu tình hay vô tình

Đều thể hiện những pháp của mình

- Như thị

Những hạt giống đang gieo rắc,

đang nở, đang thom, đang biểu hiện và đang biến đổi

Mọi vật chất đều có thể thay đổi

* Bài tập tìm một món quà dâng lên bàn thờ Phật và viết về vật đó. Tôi không chọn vật gì hết và nói về Tánh không.

Offering for Oneself and to The Buddha - The Reflection *

To Jacques, Diane and to all the 2012 BP3 participants

At the beginning of time

'til the end of it,

there is nothingness;

Emptiness — the non-existence of the self

and the dependent origination.

All Dharma are interdependent,

All the essence of life and non-life,

The way they are — As is.

Seeding, blooming, fragranting,

conditioning, manifesting, transforming.

All physical beings are subject to change,

* An assignment to find something to offer to the Buddha altar and talk about it. I chose nothingness and talk about the Emptiness concept in Buddhism.

Mọi thứ đều là vô thường
Bao gồm cả cảm xúc, suy nghĩ và ý định
của chính mình
Tiềm năng tỉnh thức hay Phật tánh
đang lớn dần hàng ngày qua sự thực tập chuyên cần
của chúng ta
Qua sự thực tập chánh niệm, từ bi, trí tuệ, và lòng vị tha
Phục vụ người khác là một tặng phẩm dâng đức Phật
và làm sáng Phật tánh của riêng mỗi chúng ta
Từ vô thủy đến vô chung
Chỉ có Tánh Không.

Viện Khoa học Trí Năng **
Petaluma, CA September 2, 2012.

** Viện Khoa học trí năng được đồng thành lập năm 1973 bởi cựu phi hành gia Edgar Mitchell và nhà đầu tư Paul N. Viện khuyến khích và tiến hành nghiên cứu về lý thuyết thuộc về trí năng và tiềm năng của con người.

*Everything is impermanent,
Including our thoughts, emotions and intentions.
The potential to awaken
is sprouting with our daily diligent practice
of mindfulness, wisdom, compassion and selflessness,
Serving others is an offering to the Enlightened One
and to our own Buddha nature within.*

*At the beginning of time
until the end of time,
there is Emptiness.*

Institute of Noetic Sciences **
Petaluma, CA. September 1st, 2012.

** The Institute of Noetic Sciences (IONS) was co-founded in 1973 by former astronaut Edgar Mitchell and investor Paul N. Temple to encourage and conduct research on noetic theory and human potential. Institute programs include “extended human capacities”, “integral health and healing”, and “emerging worldviews.” (Source: Wikipedia.org)

Trước Phật Đài

Mưa ngâu nhẹ hạt
Gió thổi vi vu
Lá vàng rơi rụng
Lòng người mộng lung.

Mưa ngâu nhẹ hạt
Hàng thông đu đưa
Lung linh trong gió
Lòng người thật mơ

Mưa ngâu nhẹ hạt
Ướt đẫm tượng đài
Phật cười tự tại
Không màng thật hư.

Tu Viện Kim Sơn - 2004

In Front of the Buddha Statue

*The drizzling rain drips softly,
The wind blows swiftly,
The yellow leaves are falling,
People's minds keep wandering.*

*The drizzling rain drips softly,
The tall redwoods are moving
in the direction of the wind,
People are dreaming and wondering.*

*The drizzling rain drips softly,
soaking the Buddha statue.
Still, he sits comfortably and smiles naturally,
disregarding what's real or unreal.*

*Kim Son Monastery
Watsonville, CA 2004*

Như Mây Trôi

*Cỏ xanh mượt cả núi đồi
Bồng bênh mây trắng trên đồi thông dong
Mây cong uổng lượn tợ rồng
Lúc cao lúc thấp lúc gần lúc xa
Mây, người tâm cảnh như là
Huyễn không, hư thật, mượt mà mây trôi.*

Buổi Sáng Pháp Hoa

*Vũ trụ trong giọt sương
Lung linh và huyền ảo
Mây ngàn tâm hoàn hảo
Trí tuệ của tự tâm.*

Like the Floating Cloud

The grass is so green on the mountain.

*The white cloud is drifting and bobbing freely,
purposeless.*

Yet it's formed like the shape of the dragon.

It flies high and low, but it still appears far and near.

*The cloud is sometimes just like a human emotions:
real and unreal.*

Morning Dharma Lotus

*The universe is in the dew drops,
sparkling and fanciful,*

Realizing the dew is clouds —

A state of being,

The wisdom of the mind itself.

Tản Bộ Một Chiều Không Tên

*Có những chiều một mình, công viên vắng
Đi thong dong chẳng biết đi về đâu
Nhưng lại thấy đời bỗng đẹp hẳn
Khi mình không nghĩ chuyện của tương lai
Giây phút ấy tuyệt nhiên là hoàn hảo
Chỉ bây giờ, chẳng tính chuyện đã qua
Không phiền muộn, không hão huyền mơ mộng
Không mộng lung, không tính chuyện ngày mai
Giây phút đó, bầu trời sao tuyệt đẹp
Và những gì bên cạnh của người đi
Từ bàn tay, đôi mắt, gót chân hài
Bỗng trở thành những gì thật quý giá
Đôi bàn tay một cảm giác đong đầy
Đôi mắt sáng thiên nhiên kia vô giá
Đôi chân nọ từng bước chân thanh thản
Chỉ đi thôi sẽ tìm thấy bình an.*

Walking in Mindfulness One Afternoon

*Walking in the empty park one late afternoon,
Just walking its courses without thinking
where I am heading.
It feels like life is so beautiful
when we don't think about the future or the past.
At that moment, life is precious.
Once we don't think about the past;
Once we don't worry, don't plan things for the future.
At this moment, the sky is so wonderful,
and everything else around you:
Our ordinary hands, our eyes, our feet—
They suddenly become the most precious things.
Our hands give a feeling of completeness,
Those beautiful eyes open up to the invaluable nature,
These feet walk peaceful steps
once we really know we're still alive,
Just walking in mindfulness alone,
we can find peace and solitude in this life.*

Chiếc bè

*Qua sông nhờ có chiếc bè
Qua bờ bên đó vác bè đi đâu?*

Qua sông

*Qua bên kia sông, đã tới được bờ
Bờ kia bến đó, bây giờ là đây
Khi ngoảnh lại
 nhìn bờ kia đó
Đâu ngờ /
 hững hờ /
 lững lờ /
 đâu
 bên nọ bên kia?*

Cuộc Sống

*Cảnh đời bọt sóng vỡ tan
Lợi danh hư ảo hai hàng lệ rơi
Biển trắng
chèo quẫy vỡ rồi!*

The Canoe

To cross the river, one needs a canoe;

Once one reaches the shore, does one still need the canoe?

Life

*The course of life is like a wave's
foam—forming and breaking.*

*Chasing fame and power is delusional with
tears flowing*

*The calm sea and a reflective moon—
Just rippled*

Thiền Đi

*Trong khi thiền hành
Bình thản và an nhiên
Một đàn gà tây hoang dã theo sau
Tôi dừng lại và quan sát
Không nói một lời nào
Thêm sự yên tĩnh
Cuộc sống là tinh tế
Và sự thật là huyền diệu*

Vì Sao Ta Chọn Chốn Này

*Một môi trường hòa ái, im lặng, và cô đơn tĩnh mịch
Luôn thoải mái và yên bình
Thân thiện và yêu thương
Không có sự thù địch, chỉ có sự trân quý như Phật tánh
Tất cả đến đây để thực hành bằng sự dịu dàng và thư giãn
Trồng thêm yêu thương, nhân ái, từ bi, niềm vui và
thanh thản
Với hy vọng tiếp tục dẫn thân vào cuộc đời -
Thực hành
Thay đổi
Bản thân, gia đình, cộng đồng và xã hội.*

Walking Meditation

*In a walking meditation,
Calm and serenity.
A flock of wild turkeys followed.
I stopped and observed
Without saying a word.
More quietness.
Life is subtle
And the truth, truly is magical.*

Spirit Rock Center, 2016.

Why We Are Here

*An environment of non-harming, silence, and solitude
Always at ease and peaceful,
friendly and loving
without hostility, only nobility.
All come to practice with gentleness and relaxation,
cultivating loving-kindness, compassion, joy, and equanimity.
With hope, we continually engage in the practice
to change ourselves, others, communities and societies.*

Vào Ra TỰ Tại

Tặng Gus và Jeff

*Vào tù ra khám trong tự tại
Cảm giác nào thoải mái như vầy
Niêm an lạc giữa nơi tù tội
Hạt bồ-đề đạo pháp nhiệm mầu*

*Những tù nhân một lần đại đột
Nay ngồi tù hồi hận trong lòng
Về cửa Phật tĩnh tâm thiên định
Gieo hạt lành ngay giữa long đong*

*Tôi nay trong khám nhiều lợi lạc
Người canh tù cũng được bình yên
Kẻ tù tội tìm về bến giác
Bốn vách tường. Độc Lập. Tự Do.*

*Tôi nay ra khám bao vẻ đẹp
Con nai vàng ngơ ngác nhìn tôi
Vầng trăng sáng im lìm ngỏ hẹp
Nghe thênh thang một lối đi về*

Folsom State Prison, CA. November, 2011.

In and Out at Will

To Gus and Jeff

*I am in and out of the maximum-security state prison at will
What a release...*

A comfortable feeling.

*Finding peace, even bliss in this violent prison place,
Even here Dharma seeds are sown,
It is a miracle.*

*The criminal elements, once foolish
now show remorse and regret inside the prison.*

*They come to the Buddha's door
and join the meditation retreat,
personally sowing their own fresh Dharma seed
in the middle of stagnancy and uncertainty.*

*Tonight I see many benefits for the inmates—
Even the prison guards are peaceful.*

*The criminals look for ways to be transformed by finding
in the Chapel of cement cold walls true independence
and freedom.*

*Tonight I came out of jail and found
how beautiful things really are,*

The golden deer looked at me bewildered,

The crescent, dormant. Moonlight is sparkling the night.

I listen to my footsteps

on an immense footpath going home.

Folsom State Prison, CA. November 2011.

Trải Nghiệm Cửa Thứ Ba Trong Đời - Như Đã Xỉn Sây

Hôm nay như bao ngày khác, một ngày thật đẹp
Sáng có chút sương mù bay lãng đãng
Rồi những tia nắng mặt trời êm dịu làm ấm cả không gian
Người vợ hiền đưa tôi vào bệnh viện để làm Escophago-
gastroduodenoscopy (EGD).

Đây là phương pháp trong y học để xem ruột có bị lở
loét hay không

Lần đầu tiên trong đời được trải nghiệm như vậy,
mặc dù trước kia

đã có những lần chứng kiến Ba Mẹ trải qua.

Ồ, thì ra mình cũng đã bắt đầu già.

Tôi sợ nhất là bị chích kim và lấy máu,
nhưng nay tôi phải đối đầu rồi

Chàng y tá Herman chăm sóc tôi và đưa mũi kim IV
vào da thịt của tôi.

Hít và thở--sâu và mạnh--là phương pháp tôi đã thực
hiện trong mọi tình huống

và rồi nó cũng có hiệu quả trong trường hợp này.

Experiencing The 3rd Gate in My Life - Like a Bad Hangover

Today, like any other day, is a beautiful day.

This early morning, there is low flying fog.

Then, the mellow sun warms the gentle space.

*My beautiful wife took me to the hospital
for an Esophagogastroduodenoscopy (EGD).*

*This is a medical procedure to see if my intestine
has an ulcer or not,*

*This is my first time to experience such a procedure,
even though I have witnessed my parents go through it.*

Perhaps this was another sign of me getting old.

*What I fear most is the needle and withdrawing my
blood, but now I have to face it*

*Herman Chan, a nurse, took care of me and put the IV
needle into my flesh.*

*Mindful breathing—taking deep and powerful breaths
in and out—is the method I've used in every situation,
And it was also effective in this case.*

Cây kim IV đã xoáy vào trong da thịt
và nước biển đang truyền vào người
Cánh tay phải bắt đầu tê tê và nóng lên*
Tôi có cảm giác như là nghe được tiếng âm í và êm ả
của sóng biển
Thế là tôi thanh thản nằm chờ đợi trên giường bệnh
trước khi làm thí nghiệm
Vào phòng thí nghiệm lại được tiếp thêm bởi hai người
y tá,
trong đó có anh y tá người Việt Nam, tên Lâm Cao và cô
y tá người Phi.
Bác sỹ Yasser Al-Antably cho thuốc gây mê và tôi bắt
đầu “xỉn”
Tôi chỉ còn nhớ là họ đút cái ống gì đó vào miệng để cho
khỏi ngậm lại
và dường như là họ đút cái “camera / endoscope” vào...
và tôi thiếp đi...
Nhớ xưa cụ Nguyễn Du có dạy:

* Một cảm giác nóng rát.

*The IV needle was in the skin, and I felt the rushing
of the Sodium chloride solution*

My right arm started to pangolin
and warmed up the skin.*

*I almost felt the loudness and quietness of the ocean
waves.*

*Then I lay there relaxing, waiting for the endoscopy
In the operating room, two more nurses greeted me,
including a male Vietnamese nurse named Lan Cao and
a female Filipino nurse.*

*Dr. Yasser Al-Antably gave me an anesthesia (sedative
medication) and I started to feel drunk.*

*I just remembered that they put something in the
mouth*

*to prevent my mouth closing and perhaps they put
the “ endoscope” into it... and I fell asleep...*

*I remembered what the great Vietnamese poet Nguyen
Du has taught us:*

* A burning sensation.

“Khi tỉnh rượu, lúc tàn canh.

Giật mình mình lại thương mình xót xa”

*Uống rượu là khổ lắm cho mình và cho người
để rồi xót xa cho nhau.*

Vậy về sau

đừng quá nồng hơi men bạn nhé!

Về nhà thức dậy, vẫn còn miên man....

không có ai hết...

*chỉ có người Mẹ hiền, yêu thương âm thầm ngồi dưới
giường địu con yêu, đôi mắt lo lắng nhìn*

*Trong quá trình “say xỉn” đó, tôi nhớ rất mơ hồ là
mình đã về nhà bằng cách nào*

Chỉ biết là Lê Minh Tuệ đã chở giùm tôi về

*vì trước đó họ không chịu cho nhập viện nếu không có
người lái xe*

và chuyện gì đã xảy ra trong quá trình “xỉn say” đó

Tôi nhớ không rõ.

*Hèn chi bác sỹ bảo là không được lái xe trong vòng 24
tiếng.*

*“When, late at night, wine fumes had all cleared off,
One’d start from sleep to sorrow for oneself.”
Being drunk can be suffering for you and for others,
not only torment to each other.
So, moving forward—
Do not over drink or get wasted.
Once at home, I woke up and I still felt drunk....
No one was in sight...
Except for my gentle and loving mom, who was sitting
quietly near my bed with her worried eyes.
In that “drunk” process, I vaguely remember
how I got home and how long I slept.
I only know that my brother-in-law, Le Minh Tue,
drove me home because they previously refused
my admission without a driver.
Whatever happened in the process tarnished progression,
I don’t remember clearly.
No wonder the doctor told me not to drive or drink
alcohol for another 24 hours.*

*Thế đấy đừng có uống rượu và lái xe bạn nhé
vì mình không kiểm chế được mình.
Những buổi bình minh
Những người thân bên cạnh
Hay những cơn gió lạnh
Và mọi sự chung quanh
Hiện hữu - là những gì thật đẹp.
Lần đầu tiên "trên giường bệnh" như đã nghiệm được
cái "lão" của cuộc đời.
Dù sao
Cõi đời còn lắm long đong
Lòng ta thanh thản thông dong tháng ngày.*

Sacramento 29 tháng 12, 2012.

Thus, the moral is DO NOT drink and drive since you have no control over yourself whatsoever.

The dawn,

The loved ones around you,

the chill wind or an old hill,

and all things considered,

or all existence is simply beautiful.

For the first time on the sick bed,

it is as if I experienced an old aging phenomenon.

Thus, life is fragile

and has many hurdles,

We will overcome its hardship

with a serene, mindful and optimistic attitude.

Sacramento, December 29th, 2012.

Kinh Nghiệm Từ 9 Ngày Lặng Thinh

93 con người là lạ
từ bác sĩ đến các nhà giáo dục, độc thân đến lập gia
đình, già trẻ—đến từ các tầng lớp trong xã hội.
Họ bỏ lại sau lưng gia đình, bè bạn, công việc và tất cả
những gì dính líu.
để tìm đến sự bình tĩnh, bình yên và thanh thản
Những khoá học thiền có khó khăn lúc ban đầu
nhưng thức ăn thì quá tuyệt
Họ học để tiếp nhận những gì mình đang có với lòng
đầy nhiệt huyết
Và học cách buông xả trong cuộc sống đầy vật chất bon
chen
Học để chấp nhận, không đòi hỏi hay từ chối
Học để được khiêm cung và giản dị trong cuộc sống
hằng ngày
và ôn lại như thế nào là từ tế
yêu thương

My 9-Day Silent Retreat Experience

*Ninety-three unique individuals
from doctors to educators, married to single, young to
old and from all walks of life
leaving behind their families, work and everything in
between
to seek calm, peace and equanimity
The meditative sessions are hard at times,
though the vegan food is delicious.
We learn to take what is offered
and learn to let go of the materialistic life.
Learn to accept, not demand or reject,
Learn to be humble and frugal in our living
and relearn how to be kind
to love,*

*bao dung và tha thứ,
cũng như cách sống
trong thế giới đầy những gánh nặng và cạm dố này
Với sự siêng năng tu tập và hành trì
Các dục vọng và mong muốn của họ dường như thu
hẹp lại.*

*Tâm nhìn của họ được mở rộng ra,
cũng như kiến thức, trí tuệ, từ bi và lòng nhân ái
để thực sống với cuộc sống hàng ngày
Ôm ấp, yêu thương, tiến thân và phục vụ cho cuộc đời
được tốt đẹp hơn
Sống hài hoà trên thế giới.
Tâm bình, thế giới bình.*

Cuộc Đời Này

*Giữa đến và đi
Thấy ta hạt bụi
Tan vào hư vô.*

*to forgive,
to live
in this burdened world.
With all the diligent practice
our desires are shrinking,
our visions are expanding
as does our knowledge, wisdom, compassion and loving-
kindness
to take back and apply to everyday life.
Embracing, loving, empowering and serving more life
to be harmonious in the world.
Peace in oneself. Peace in the world.*

Spirit Rock Center, 2016.

This Life

*Between coming and going
Realizing we are a powder of dirt
Dissolving in the immense emptiness.*

Buông Bỏ

1.

Lá thu bay

Xoè bàn tay

Buông

2.

Đời hư ảo

Bao phiền não

Bỏ

Letting Go

1.

Autumn leaves falling,

Palms opening,

Letting go.

2.

Life is unreal,

with much negativities,

Let it drop.

MỤC LỤC

Thay Lời Nói Đầu..... 6

Lời Từ Bi 8

I. MẸ MÊNH MÔNG, CHA VỜI VỢI

Bén Mẹ..... 12

Ăn Mứt Dừa Cùng Mẹ 12

Sau Tết, Thở Cười Cùng Mẹ 14

Mẹ, Đêm Giáng Sinh Và Trăng..... 16

Tạ Ôn Đời 16

Đôi Chân Mẹ 18

Cái Nốt Ruồi Của Mẹ 20

Ăn Dâu Xanh Cùng Mẹ..... 24

Mẹ Xả Tóc- Trọn Đời Thương Mẹ!..... 26

Ba và Thiên Nhiên 28

Đổ Rác Tâm..... 28

Mẹ và hoa mộc lan..... 28

II. EM VÀ TÔI

Em - Sự Biểu Hiện..... 30

Sương, Gió, Mây Và Em 32

Đêm Trăng..... 34

Tình Nông 34

Như Ánh Trăng Vàng 36

Mãi Quấn Quít Bên Nhau..... 36

Định Kết..... 38

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	7
FOREWORD	9
I. MOTHER IS IMMENSE, FATHER IS MONUMENTAL	
Mother's Shore - An Awakening.....	13
Eating Coconut Treat with Mother.....	13
After Lunar New Year (Tết), Breathe and Smile with Mother ..	15
Sourire À Ma Mère Après Tết.....	15
Thanks giving For Life.....	17
Our Mother's Feet	19
My Mother's Mole	21
Eating Blueberry with Mother.....	25
Mother Letting Go Of Her Hair - Loving Her Forever.....	27
Our Dad And Nature	29
Père Et Nature.....	29
Taking Out The Trash In Our Mind	29
Our Mother and Magnolia	29
II. THE MANIFESTATION OF BEAUTY AND ONESELF	
You Are a Manifestation.....	31
The Dew, Wind, Cloud and Your Manifestation	33
A Moon Night	35
Passionate Love	35
Like the Majestic Moon	37
Our Intertwined Souls	37
Commitment.....	39

Yêu.....	38
Tiếng Thu.....	40
Người Tình Của Tôi	44
Kỷ Niệm 10 Năm Yêu Em.....	44
Con Tôi.....	46
Thức Giác Nửa Đêm	48

III. YÊU ĐỜI THƯƠNG NGƯỜI

Loài Bướm Đêm, Con Sò Và Con Người.....	50
Con Người và Thiên Nhiên.....	54
Đi Và Về.....	54
Nhớ Quê.....	58
Sáng Sớm.....	60
Trăng Khuya.....	60
Giấc Nồng Vừa Tan	62
Hạnh Phúc Mong Manh	62
Bước Chân Thông Thả.....	64
Đường lên Tu Viện Kim Sơn	64
Thăm Xứ Hoa Đào Washington.....	66
Hương Quỳnh Quyến Rũ	68
Hoa Ngọc Anh	70
Tiếng Thác Snoqualmie	70
Thu Seattle.....	72
Vườn Anh	72
Chờ Nhau	74
Chào Nhau.....	74
Đôi Sinh Tử.....	76
Ngựa Và Tư Duy.....	76
Viên Sỏi	78

Love.....	39
The Sound Of Autumn.....	41
To Be My Lover... ..	45
My Darling - Our 10 th Anniversary	45
Our Son	47
Waking up	49

III. LOVE LIFE, LOVE OTHERS

The Night Butterflies, The Shell, And Human	51
Human and Nature.....	55
Comes and Goes	55
Homeland.....	59
Early Morning.....	61
Silent Moon.....	61
A Beautiful Afternoon	63
Fragile Happiness.....	63
Peaceful Steps	65
The Road to Kim Sơn Monastery	65
Cherry Blossom Festival.....	67
Fragrance Of Hoa Quỳnh (Queen of the Night Flower).....	69
Ngọc Anh Flower	71
The Sound of The Snoqualmie Waterfall	71
An Autumn Afternoon	73
Your Unique Garden.....	73
Waiting for Each Other	75
Greeting Each Other.....	75
On the Hill of Life and Death.....	77
Horse and Thought	77
Pebbles	79

Về Cội	78
Như Đóa Vô Thường.....	80
Núi Rừng Bảo Pháp	82
Chân Nguyên Diệu Vợ.....	82
Bụi Trần.....	84
Hãy Tắt Đèn Đi	84
Dòng Sông Nhỏ.....	88
Yêu Đời Và Tự Trọng.....	90
Có Nhau	90
Em Gái Công Giáo.....	94
Mặt Trăng - Tánh Không và Phi Hành Gia Neil Armstrong	96
Giáo Hoàng Mới - Hy Vọng Mới	98
Nelson Mandela, Mandela, Mandela, Nelson Mandela	100
Nghẹn Ngào	102
Vết Xăm.....	106
Đường Về Quê	108
Lái Xe Đi Phố.....	110
Nhạc Sỹ Du Ca	112

IV. THẦY LÀ ĐUỐC SÁNG

Ngọn Hải Đăng Thiện Minh Muôn Thuở.....	114
Mùa Xuân Nhớ Thầy Tuệ Sỹ.....	120
Đôi Mắt Thần Tiên	122
Không Đề	124
Vị Thầy Tiêu Biểu.....	124
Quán Trọ Thông Dong.....	126
Thiên Nhân	128
Ta Đi Trong Cõi Hư Không.....	130
Vô Ngôn	136
Pháp Hoa Một Cõi.....	136

Coming back.....	79
The Impermanent Flower	81
The Wilderness of Bảo Pháp Monastery	83
A Beautiful Beginning.....	83
Dew of Dust.....	85
Turn Them Off Now!.....	85
Little River	89
Loving Life and Building Self-esteem.....	91
We Have Each Other.....	91
A Catholic Girl	95
The Moon - Emptiness, And Astronaut Neil Armstrong	97
New Pope - New Hope	99
Nelson Mandela, Mandela, Mandela, Nelson Mandela	101
The Cry of War	103
Tattoo	107
The Road Home	109
Driving to the Market	111
A Frontier Musician	113

IV. SANGHA IS THE GUIDING LIGHT

Zen Master Thích Thiện Minh - An Eternal Guiding-Light....	115
Remembering Zen Master Tuệ Sỹ in Springtime.....	121
Spiritual Eyes	123
Without Title	125
An Ordinary Teacher	125
Leisurely Stroll across This Transient World	127
Holy Eyes	129
Walking in the Emptiness of This Cosmic.....	131
Speechless	137
A Lotus Realm	137

Chưa Đến Chưa Đi.....	136
Xuân Vãn	138
Xuân Qua.....	138
Xuân Rãi	138
Pháp Lữ Hồi Sinh	140

V. NƯỚNG ÁNH ĐẠO VÀNG

Lời Nhấn Tình Thương.....	142
Có Những Niềm Vui	144
Yêu Thương Thêm	146
Hạt Bồ Đề Tìm Trong Lá Dầu Xanh.....	146
Hãy Tỉnh Dậy	148
Một Ngày Đi Qua.....	152
Lãnh Đạo Tâm Linh - Lãnh Đạo Bằng Thân Giáo	156
Tìm Quà Dâng Phật - Sự Quán Chiếu	162
Trước Phật Đài	166
Như Mây Trôi.....	168
Buổi Sáng Pháp Hoa.....	168
Tản Bộ Một Chiều Không Tên	170
Chiếc bè	172
Qua sông	172
Cuộc Sống.....	172
Thiền Đi	174
Vì Sao Ta Chọn Chốn Đây	174
Vào Ra Tự Tại	176
Trải Nghiệm Cửa Thứ Ba Trong Đời - Như Đã Xỉn Say.....	178
Kinh Nghiệm Từ 9 Ngày Lặng Thinh.....	186
Cuộc Đời Đây	188
Buông Bỏ	190

Not Coming, Not Going.....	137
Spring Perspective.....	139
The Inner Spring	139
Indestructible Bond	141

V. TAKE REFUGES IN THE MIDDLE PATH

A Message of Love.....	143
Happiness.....	145
Just Love More	147
The Seed of Compassion Lies in the Leaf Of A Mulberry Tree (Interbeing)	147
Wake Up - The Awakening from Within	149
Another Day Passed	153
Spiritual Leadership - Leading by Example.....	157
Offering for Oneself and to The Buddha - The Reflection	163
In Front of the Buddha Statue	167
Like the Floating Cloud	169
Morning Dharma Lotus.....	169
Walking in Mindfulness One Afternoon	171
The Canoe	173
Life	173
Walking Meditation.....	175
Why We Are Here.....	175
In and Out at Will.....	177
Experiencing The 3rd Gate in My Life -Like a Bad Hangover....	179
My 9-Day Silent Retreat Experience	187
This Life.....	189
Letting Go.....	191

About the author

Phe Bach is a mindfulness practitioner, an educator, a poet in the greater Sacramento area. He teaches Science at Mira Loma High School and Mindfulness to educators in California.



Về tác giả

Bach Xuân Phê. Quê quán: Nhơn Lý, Quy Nhơn, Bình Định. Hiện sinh sống và dạy học tại thủ phủ Sacramento, California. Giảng dạy trong chương trình giáo dục tỉnh thức dành cho các giáo viên.

Bach Xuân Phê sinh năm 1976 tại Nhơn Lý, Quy Nhơn, Bình Định, Việt Nam. Anh đến Hoa Kỳ từ năm 1991, tốt nghiệp Cử nhân Khoa học ngành Sinh học tại Đại học Nebraska, Lincoln, NE và có học vị Tiến sĩ tại Drexel University.

Hiện anh đang giảng dạy môn Hóa học tại trường Mira Loma High ở Sacramento, California. Các trường khác đã từng giảng dạy là Lincoln High School, University of Nebraska - Lincoln, University of California Davis, Sacramento City College, Consumes River College, American River College, California State University - Sacramento và Drexel University.

Anh viết như một cách để thường xuyên rèn luyện và gìn giữ vốn ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam, đồng thời xem đây như một phương tiện để quảng bá thông điệp từ bi, hiểu biết, yêu thương và chánh niệm của đạo Phật. Các sáng tác bằng tiếng Anh và tiếng Việt của anh được lưu hành trên các trang mạng và tạp chí khác nhau ở Việt Nam và Hoa Kỳ. Từ năm 2011, anh là tình nguyện viên tham gia dự án Buddhist Pathways Prison Project, Inc. giúp đỡ các tù nhân.



phebach.blogspot.com
www.lienphathoi.org
www.rongmotamhon.net

